

# TOBUNKEN NEWS

2018  
no.68

独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所  
Independent Administrative Institution National Institutes for Cultural Heritage  
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties  
〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43  
13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo, 110-8713 JAPAN <http://www.tobunken.go.jp>

## 展覧会「記録された日本美術史—相見香雨・田中一松・土居次義の調査ノート展—」の開催

Exhibition “Making notes of Japanese Art History—The research notes of Aimi Kōu, Tanaka Ichimatsu, and Doi Tsugiyoshi”



実践女子大学香雪記念資料館での展示風景  
The exhibition at Kosetsu Memorial Museum, Jissen Women's University



京都工芸繊維大学でのシンポジウム  
The symposium at the Kyoto Institute of Technology

東京文化財研究所ではかつて当研究所に在籍していた研究職員の資料を収集し、研究アーカイブとして活用しています。このたび実践女子大学香雪記念資料館と京都工芸繊維大学美術工芸資料館の共同主催による展覧会「記録された日本美術史—相見香雨・田中一松・土居次義の調査ノート展—」において、当研究所所蔵の田中一松（1895～1983）のノート、調書、写真など約70点の資料を初公開致しました。この展覧会では、相見香雨（1874～1970）・田中一松・土居次義（1906～91）という、明治から昭和にかけて日本美術史研究をリードした3人の研究者の調査ノート類を一堂に出陳しました。展示を通じて、先人の研究者がどのように作品を見て、記録していくかを追体験する企画としました。田中は幼少期から絵が巧みで、生涯にわたる作品のスケッチの見事さは筆舌に尽くし難く、現在のデジ



展覧会のパンフレット表紙  
The cover of the exhibition brochure

タル全盛の時代でも、手で記録を取ることの重要性を教えてください。東京の実践女子大学での展示は平成30（2018）年5月12日から6月16日の32日間に計953人の来場者にご高覧頂きました。京都工芸繊維大学での展示は同年6月25日から8月11日の41日間、同大学のオープンキャンパスによる来訪者も含め4,872人の入場者がありました。さらに7月7日には関連するシンポジウムも開催し、好評のうちに閉幕致しました。

（文化財情報資料部・江村知子）

**T**okyo National Research Institute for Cultural Properties collects the materials of its former researchers and utilizes them as research archives. Approximately 70 items of the Tanaka Ichimatsu (1895 - 1983) archive, such as notebooks, records, and photographs, were displayed to the public for the first time in the exhibition “Making notes of Japanese Art History—The research notes of Aimi Kouu, Tanaka Ichimatsu, and Doi Tsugiyoshi” jointly held by Kosetsu Memorial Museum, Jissen Women’s University, and the Museum and Archives of Kyoto Institute of Technology. This exhibition gathered together the study notes of the three researchers who led Japanese art history from the Meiji period to the Showa period: Aimi Kōu (1874 - 1970), Tanaka Ichimatsu, and Doi Tsugiyoshi (1906 - 91). The exhibition allowed visitors to experience how these predecessors of Japanese art history viewed and recorded the artworks they studied. Tanaka was skilled at drawing from childhood; his sketches of artworks throughout his life are excellent and suggest the importance of recording by hand, even in the current digital age. The exhibition was held at Jissen Women’s University in Tokyo from May 12th to June 16th, 2018, was visited by a total of 953 people for 32 days. And the exhibition was held at the Kyoto Institute of Technology from June 25th to August 11th, 2018, was visited by a total of 4,872 people for 41 days including the visitors for the university’s open days for new students. Furthermore, the symposium regarding this exhibition was held on 7th July, and those exhibitions closed successfully.

(Tomoko EMURA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 武村耕靄と明治期の女性日本画家——文化財情報資料部研究会の開催 Koai TAKEMURA and Female Japanese-Style Painters in the Meiji Era - Seminar by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

4月24日の文化財情報資料部月例の研究会では、「武村耕靄と明治期の女性日本画家について」と題し、田所泰（文化財情報資料部）による発表が行われました。

武村耕靄（たけむらこうあい）は花鳥や山水を得意とした、明治期の女性日本画家です。現在、耕靄は美術教育者として位置づけられており、彼女の画家としての経歴や作品についてはほとんど解明されていません。今回の発表では、共立女子大学図書館が所蔵する耕靄の日記を手掛かりに、彼女の画家としての側面にスポットを当て、その画業を明らかにしたうえで、明治期における女性画家の活動の様相にまで視野を広げての考察が行われました。

耕靄は本名を千佐、また貞といい、嘉永5（1852）年に仙台藩士の子として江戸に生まれました。幼いころより絵に興味を示し、狩野一信、山本琴谷、春木南溟、川上冬崖などに画を学びます。このよう



武村耕靄《百合図》お茶の水女子大学蔵  
*Picture of Lily* by Koai TAKEMURA, in the possession of Ochanomizu University

に耕靄はさまざまな画派の絵画を学び、西洋画風の作品も残しています。また英語の才にも恵まれ、明治9（1876）年には東京女子師範学校に英学教授手伝いとして着任、明治10年ごろからは画学教授として女子教育に努めました。明治22年には日本美術協会へ入会、翌年秋の同会へ出品した《幼稚保育図》は銅賞牌となり、同会総裁の有栖川宮熾仁親王買い上げとなります。明治31年4月には病気のため女子高等師範学校を退官しますが、そのわずか2か月後の第1回日本画会展へ出品した《溪間百合図》は優等中の優等として、荒木寛畝や同会名誉会員の下條正雄等に激賞されました。また明治43年の日英博覧会婦人部へは《百合図》を出品して銅賞を獲得。同作では輪郭線の強弱や彩色の濃淡、モチーフの配置などにより、画面に奥行きと空間的な広がりが表されています。

耕靄はまた、自宅にて門下生の指導を行っていますが、その数は通算で150人にも及び、なかには華族の夫人や令嬢、外国人女性なども多く含まれました。

こうした耕靄の活動を丹念に見ていくと、明治期の女性画家には、女性画家としての役割、需要があったことがわかります。こうした役割は、展覧会への出品といういわば画壇の表舞台での活動に対し、いくなれば舞台裏での活動でした。

今後この時期における女性画家の活動や交流に関する研究がさらに進められることで、その実態や社会的な認識の様相、また大正期における女性画家隆盛への展開が明らかにされると期待されます。

（文化財情報資料部・田所泰）



武村耕靄《幼稚保育図》明治23年、お茶の水女子大学蔵  
*Scene of Children's Education* by Koai TAKEMURA in 1890, in the possession of Ochanomizu University

**A**t the monthly seminar conducted by the Department of Art Research, Archives and Information Systems on April 24th, 2018, a presentation was made, titled “Koai TAKEMURA and Female Japanese-Style Painters in the Meiji Era,” by Tai TADOKORO (Associate Fellow of the Department).

Koai TAKEMURA was a female Japanese-style painter in the Meiji Era well known for her paintings of

flowers, birds, and landscapes. While Koai is also considered a fine art educator now, her life and works as a painter have been scarcely revealed. Based on her diaries in the possession of the library of Kyoritsu Women's University, this presentation unveiled her painting career focusing on her activities as a painter, along with a study of the aspects of other female painters' activities in the Meiji era.

Koai was born in Edo in 1852 as the daughter of a feudal retainer of Sendai Domain. Her real name was Chisa or Sada. She showed a keen interest in painting and pictures even as a child. She learned painting from Kazunobu KANO, Kinkoku YAMAMOTO, Nammei HARUKI, Togai KAWAKAMI, and other masters. Koai studied various schools of painting, and even produced Western-style works. Endowed with good English language skills, she assumed the post of assistant professor in English at Tokyo Women's Normal School in 1876. From around 1877, as a professor in painting, she devoted herself to the education of women. In 1889, she joined the Japan Art Association. Her work, *Yochihoiku-zu (Scene of Children's Education)*, displayed at the exhibition of the Association held in the fall of the following year, was awarded the bronze prize, and the painting was bought by Prince Arisugawa Taruhito, the Honorary Patron of the Association. In April 1898, she resigned from the Tokyo Women's Higher Normal School due to an illness. However, two months after her resignation, *Keikanyuri-zu (Lily in the Valley)*, displayed in the first exhibition of the Japanese Painting Association, was highly commended as the best by Masao GEJO, honorary members of the Society, and Kampo ARAKI. In addition, *Yuri-zu (Picture of Lily)* was conferred the bronze prize in the women's department of the Japan-British Exhibition of 1910. In this work, depth and spatial breadth were expressed in her use of weak/strong outlines, gradations of color, and layout of motifs.

Koai also taught painting to her disciples at home, which totaled to almost 150 people including women and young ladies of peerage, as well as foreign women.

Taking a close look at her activities, it is clear that women painters in the Meiji era had their own role and demand during the period. Against the activity on the center stage of the art world of showing paintings at exhibitions, their role was related to backstage activities.

Further research on the activities and interactions of female painters in this period will help reveal their actual situation, aspects of their social recognition, and their development toward prosperity during the Taisho era.

(Tai TADOKORO, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 日本絵画作品のデジタルコンテンツ所内公開

### Opening access to the digital contents of Japanese paintings in the Institute

東京文化財研究所では、さまざまな手法で文化財の調査研究を行い、研究成果の公開を行っています。このたび徳川美術館所蔵「源氏物語絵巻」、サントリー美術館所蔵「四季花鳥図屏風」および「泰西王侯騎馬図屏風」のデジタルコンテンツを作成し、資料閲覧室にて公開を開始致しました。専用端末にて、高精細カラー画像、X線画像、近赤外線画像などの各種画像や、蛍光X線分析による彩色材料調査の結果などをご覧いただけます。ご利用は学術・研究目的の閲覧に限り、コピーや印刷はできません。

んが、デジタル画像の特性を活かした豊富な作品情報を随意に参照することができます。現在、上記の3作品のほか、「十一面観音像」（奈良国立博物館）、「彦根屏風」（彦根城博物館）、「本多平八郎姿絵屏風」「歌舞伎図巻」「相応寺屏風」（徳川美術館）、尾形光琳筆「紅白梅図屏風」（MOA美術館）の全9作品のデジタルコンテンツを公開しています。今後もこうしたデジタルコンテンツを増やし、専門性の高い研究資料を提供していく予定です。この画像閲覧端末は、資料閲覧室開室時間にご利用いただけます。資料閲覧室については、利用案内をご参照下さい。

<http://www.tobunken.go.jp/~joho/japanese/library/library.html>



デジタルコンテンツ閲覧  
Access to the digital contents

(文化財情報資料部・江村知子)

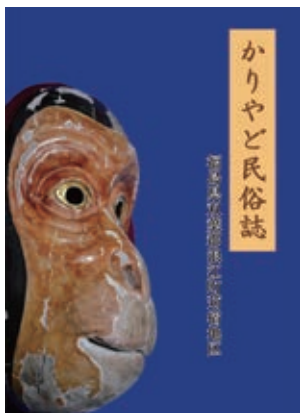
The Institute has been proceeding research studies of cultural properties in various ways and releasing the results. This time, the digital contents of *Illustrated Handscroll of The Tale of Genji* (The Tokugawa Art Museum), *Birds and Flowers of Four Seasons Screens* and *The Western Kings on Horseback Screens* (Suntory Museum of Art) have been produced and launched to open access in the Tobunken Library. Various images such as high resolution color images, X-ray images and near infrared images and analysis results of color materials by X-ray fluorescence spectrometer are on display on a dedicated terminal device. It is for academic and study purposes only and copying and printing are prohibited, but abundant information on the artworks utilizing the characteristics of digital images is available. In addition to those three artworks, nine artworks in all have been released such as *The Eleven-Headed Kannon* (Nara National Museum), *The Hikone Screen* (Hikone Castle Museum), *Genre Figures said to be Honda Heihachiro Screen*, *Kabuki Performance Handscroll*, *Various Amusements known as the Sooji Byobu Screen* (The Tokugawa Art Museum), and *Red and White Plum Blossoms Screens* (MOA Museum of Art). It is planned to add newly digital contents of other artworks and provide exclusive research materials. A display terminal is available for accessing the images and information during the opening hours of the Library. For more information about the Library, please see the Visitor's Guide.

[http://www.tobunken.go.jp/~joho/english/library/library\\_e.html](http://www.tobunken.go.jp/~joho/english/library/library_e.html)

(Tomoko EMURA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 『かりやど民俗誌』の福島県浪江町菟宿地区への贈呈

Presentation of “Kariyado Folk Journal” to the Kariyado Area, Namie Town, Fukushima Prefecture



『かりやど民俗誌』  
“Kariyado Folk Journal”



祈念碑除幕式での民俗誌完成披露スピーチ  
Making a speech to introduce the published folk journal at the  
unveiling ceremony of the monument

福島県浪江町菟宿地区では、「鹿舞」や「神楽」などの無形文化遺産が伝承されてきました。しかし平成23（2011）年の東日本大震災に伴う原子力発電所事故により住民全員が避難。民俗芸能も継承の危機に至りました。そこで無形文化遺産部では、鹿舞・神楽を中心に、それを支える地区の歴史や暮らしについて、民俗誌という形で残すべく調査を重ね、平成30年（2018）3月に『かりやど民俗誌』として刊行しました。

菟宿地区は平成29（2017）年4月より帰還が可能になりましたが、1年経った現在でも帰還したのは数世帯という現状です。そのような中で地区の復興を祈念して「大震災菟宿地区復興祈念碑」が建立されることとなりました。4月21日にその除幕式があり、無形文化遺産部より久保田裕道が臨席しました。式典中、民俗誌の完成披露も行われました。民俗誌は、菟宿地区の全戸に配布できるよう贈呈しました。この民俗誌が地区の無形文化遺産の継承に少しでも役立つことを、また地区の復興が進むことを願っています。（無形文化遺産部・久保田裕道）

In the Kariyado area, Namie Town, Fukushima Prefecture, intangible cultural heritage such as “Shishimai (Deer Dance)” and “Kagura (Lion Dance)” have been passed down from generation to generation. In 2011, however, all residents of the area evacuated due to serious nuclear accidents caused by the Great East Japan Earthquake. The succession of their folk performing arts also faced a crisis. Therefore, the Department of Intangible Cultural Heritage conducted several surveys to accumulate information on Shishimai and Kagura, as well as the history and life of the area supporting such intangible cultural heritage, in order to compile it into a folk journal. In March 2018, “Kariyado Folk Journal” was finally published.

Although the residents were allowed to return to their homes in the Kariyado area in April 2017, only some households have returned now in a year. Under the circumstances, a “Monument for the Reconstruction of the Kariyado Area Devastated by the Great Earthquake” was built, hoping for the recovery of the area. Its unveiling ceremony was held on April 21st and was attended by Hiromichi KUBOTA from the Department of

Intangible Cultural Heritage. During the ceremony, the newly published folk journal, whose number of copies is large enough to be distributed to all households in the Kariyado area, was introduced to the public. We hope that this folk journal will contribute not only to the succession of the intangible cultural heritage of the area but also to the further progress of the reconstruction of the area.

(Hiromichi KUBOTA, Department of Intangible Cultural Heritage)

## 無形文化遺産ファンサイト「いんたんじぶる」の公開

### Publication of “INTANGIBLE,” a Website for Intangible Cultural Heritage Lovers

無形文化遺産部では「文化財防災ネットワーク推進事業」（文化庁補助金事業）の一環として、ウェブサイト「いんたんじぶる」を作成し、公開・運用を始めました。東日本大震災では、無形文化遺産に関する被災・支援情報が非常に少なく、迅速な救援や復興に支障を来していました。とくに無形文化遺産には指定文化財以外のものも多く、そうしたさまざまな情報を集めるにあたっては、関係者や愛好者のネットワークが重視されました。

本サイトは、そうしたネットワーク構築のための情報共有を目的として開設致しました。より多くの方々

に閲覧いただけるよう、無形文化遺産に関するニュースや見学レポート、またギャラリーやコレクションといった愛好者向けのページを作成。キャラクターも加えて親しみやすいページを目指しています。

<http://intangible.tobunken.go.jp/>



「いんたんじぶる」トップページ。キャラクターは左がコバヤシ、右がにやでしこ。

Top page of “INTANGIBLE.” The character on the left is Kobayashi, while the one on the right is Nyadeshiko.

(無形文化遺産部・久保田裕道)

As part of the “Cultural Heritage Disaster Risk Mitigation Network Promotion Project” (a project subsidized by the Agency for Cultural Affairs), the Department of Intangible Cultural Heritage developed a website called “INTANGIBLE” to start its publication and operation for intangible cultural heritage lovers. Prompt relief and recovery from the Great East Japan Earthquake were hindered due to very limited information on devastated intangible cultural heritage and its support. Particularly, intangible cultural heritage includes numerous assets other than designated cultural properties. To collect such diverse information, networks for the people involved and lovers were focused on.

This website was started to share information required for the construction of such networks. To attract as many web surfers as possible, news and backstage reports on intangible cultural heritage, as well as the gallery and collection pages for lovers, have been provided. Along with the unique characters of the website, friendly pages will welcome all visitors.

<http://intangible.tobunken.go.jp/>

(Hiromichi KUBOTA, Department of Intangible Cultural Heritage)

## 第2回祭ネットワーク開催 The Second Festival Network Meeting



第2回祭ネットワーク参加者  
Participants of the Second Festival Network Meeting

祭りや民俗芸能などの愛好者を対象にした「祭ネットワーク」の第二回目が、株式会社オマツリジャパンとの共催にて4月14日（土）に東京文化財研究所地下会議室にて開催されました。今回のテーマは「シシマイ×シシマイ」。富山県より獅子絵田獅子方衆の勝山理氏、射水町獅子舞保存会の勝山久美子氏、香川県より讃岐獅子舞保存会代表の十川みつる氏、同保存会広報・東京讃岐獅子舞代表の中川あゆみ氏の4人にゲストスピーカーとしてご登壇いただきました。両県ともに圧倒的な数の獅子舞を伝える地域。地域の獅子舞に対する情熱を熱く語っていただき、その後参加者との活発な質疑応答が交わされました。参加者からは、地域の祭りや伝統へのこだわり、地方の人口減少や世代間ギャップなどの問題を、実際の事例で改めて認識することができたといった声があがりました。

（無形文化遺産部・久保田裕道）

The second meeting of the “Festival Network” for festival and folk performing art lovers was conducted jointly with Omatsuri Japan Co., Ltd. in the basement conference room of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties on Saturday, April 14th. The theme of this meeting was “Shishimai × Shishimai (Lion Dance × Lion Dance).” Four people were invited as guest speakers: Mr. Osamu KATSUYAMA from Shishieden Shishikatashu in Toyama Prefecture, Ms. Kumiko KATSUYAMA from the Lion Dance Preservation Society in Imizu Town, Toyama Prefecture, Mr. Mitsuru TOGAWA, representative of the Sanuki Lion Dance Preservation Society in Kagawa Prefecture, and Ms. Ayumi NAKAGAWA, spokesperson of the said Society and representative of the Tokyo Sanuki Lion Dance. An overwhelming number of lion dances have been passed down in these two prefectures. After the speakers talked about the passion for their local lion dances, questions and answers were exchanged actively with the audience. They commented that persistence to preserve local festivals and traditions, as well as rural depopulation and generation gap issues, could be recognized anew through the actual cases indicated by the speakers.

(Hiromichi KUBOTA, Department of Intangible Cultural Heritage)



## トリノ・エジプト博物館と南スイス応用科学芸術大学での意見交換と講演 Visit to the Museo Egizio in Turin, and Opinion Exchange and Lecture at the University of Applied Sciences and Arts of Southern Switzerland (SUPSI)

文化遺産国際協力センターでは、平成30（2018）年4月19日～4月29日にかけて、国際情報の収集および当センターと国際機関とのネットワーク構築を目的に、イタリアのトリノ・エジプト博物館およびスイスの南スイス応用科学芸術大学（SUPSI）を訪問しました。

トリノ・エジプト博物館では、学芸員、作品登録管理者、保存修復士の方々にお集まりいただき、所蔵品の維持管理や保存修復について具体的にどのような取り組みがなされているかについてお話をうかがいました。南スイス応用科学芸術大学では、当センターが現在取り組んでいる事業について講演する場をご提供いただき、同大学教員や学生の方々にご聴講いただきました。また、文化財保存修復学科長のジャチンタ・ジェーン氏に解説いただきながら、大学内研究施設や同大学が現在ストウッコ装飾の調査研究を行っているマドンナ・ドンジェロ礼拝堂を見学し、スイスにおける文化財保存の考え方や保存活動の現状についてお話をうかがいました。

文化財保存修復の分野では、様々な地域から発信される情報を収集しながら見識を深め、問題の解決法や維持管理の在り方について意見交換を重ねていくことが大切です。なぜなら、そうした取り組みが先入観や主観にとらわれず、客観的に文化財と向き合う姿勢を保ち続けていくうえで重要だからです。今回の訪問でも、お互いの意見を交換するなかで、普段の活動ではなかなか気付くことのできない発見や研究テーマを見出すことができました。文化遺産国際協力センターでは、これからも国際機関とのネットワーク構築に励みながら、継続的な国際協力関係の強化を目指していきます。

（文化遺産国際協力センター・前川佳文）



トリノ・エジプト博物館における壁画の展示  
Mural painting exhibited at the Museo Egizio in Turin



マドンナ・ドンジェロ礼拝堂の外観  
Exterior view of the Santuario della Madonna d' Ongero

From April 19th through April 29th, 2018, members of Japan Center for International Cooperation in Conservation visited the Museo Egizio in Turin, Italy, and the University of Applied Sciences and Arts of Southern Switzerland (SUPSI) in Switzerland to collect information about the international scene and build a network with international institutions.

At the Museo Egizio in Turin, curators, managers for registration of works, and restorers gathered to talk

about the concrete efforts made for maintenance and management of their collected items, as well as for their conservation and restoration. At the SUPSI, we delivered a lecture on the projects undertaken by the Center for professors and students of the University. In addition, guided by Ms. Giacinta Jean, Course Director in Conservation, we visited the research facilities of the University and the Santuario della Madonna d'Ongero, on whose stucco-work, study and research were conducted by the University. Ms. Giacinta Jean explained how the concept of conserving cultural properties worked in Switzerland and the current status of its conservation activities.

In the conservation and restoration of cultural properties, it is important to enrich our insight while collecting information from various areas, as well as to repeatedly exchange opinions on how to resolve problems and maintain and manage cultural properties. This is vital because such efforts will help us in retaining an objective attitude toward cultural heritage and viewing it with an open mind without allowing for subjective eyes.

Also, during these visits, we made discoveries and found research themes through opinion exchange, which we could hardly have done during the regular activities. Japan Center for International Cooperation in Conservation will continually reinforce international cooperative relationships, putting much effort into building a network with international institutions.

(Yoshifumi MAEKAWA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## 明治大正期書画家番付データベースの公開

### Publication of the Database of Listed Calligraphers and Painters in the Meiji and Taisho Periods

このたび、東京文化財研究所では明治大正期に刊行された書画家番付61点のデータベース (<http://www.tobunken.go.jp/materials/banduke>) を公開いたしました。このデータベースは、美術史家、青木茂氏のコレクションを元に、特定研究江戸のモノづくり（計画研究A03「日本近代の造形分野における「もの」と「わざ」の分類の変遷に関する調査研究」）の成果として平成16（2004）年に作成された、専用アプリケーションのためのデータベースを再構成したものです。

再構成にあたっては、特定のアプリケーションに依存しないよう、汎用的な技術を用い、さまざまな機器から利用できるよう注意しました。さらに、細部の判読性を考慮し、高解像度での再撮影を行いました。

また、当初より人名と分類がデータ化されていることを活かし、人名を中心としたデータベース ([http://www.tobunken.go.jp/materials/banduke\\_name](http://www.tobunken.go.jp/materials/banduke_name)) を新たに作成し、当研究所所蔵の画像資料へリンクいたしました。番付は単体では人名のリストにすぎませんが、その周辺に多くの存在を予感させます。リンクされた画像資料からその一端を感じていただければ幸いです。

最後になりますが、青木茂氏をはじめ当初のデータベース作成に関わられた方々、そして現在の本資料の所蔵館である神奈川県立近代美術館および同館学芸員の長門佐季氏に感謝申し上げます。

（文化財情報資料部・小山田智寛）



「明治大正期書画家番付データベース」一覧ページ  
The page of lists of the “Database of Listed Calligraphers and Painters in the Meiji and Taisho Periods”



「書画家人名データベース」の「黒田清輝」のページ。画面下部に関連画像が表示される。  
The page of “Seiki KURODA” from the “Name Database for Calligraphers and Painters.” Related picture images are displayed on the lower part of the screen.

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) has published a database for 61 lists of calligraphers and painters issued in the Meiji and Taisho periods (<http://www.tobunken.go.jp/materials/banduke>). This database has been reconstructed from the original one accessible exclusively with a dedicated application, which was created based on the collection of Mr. Shigeru AOKI, an art historian, as an outcome of Scientific Research on Priority Areas: Inventions in the Edo Period (Planned Research A03 “Research on the establishment of categorizations of objects and techniques in Japanese modern art”) in 2004.

For reconstruction, the database became accessible through different types of equipment with universal technologies, without depending on specific applications. To enhance the legibility of the details, the lists were photographed again at a high resolution.

Using the original name and classification data, a new database, focusing on the names, was created ([http://www.tobunken.go.jp/materials/banduke\\_name](http://www.tobunken.go.jp/materials/banduke_name)) and linked with the photographic images owned by TNRICP. These lists alone are just arrays of names, but they will surely allow you to explore new possibilities from the database as a platform. We would be glad if you could experience the great potential of the database with the linked images.

Finally, we express our sincere gratitude to Mr. AOKI and those who were involved in creation of the original database, as well as the Museum of Modern Art, Kamakura & Hayama, which now possesses these lists, and Ms. Saki NAGATO, its curator.

(Tomohiro OYAMADA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## カリフォルニア大学ロサンゼルス校におけるアーカイブズの収受・保存・提供をめぐる——文化財情報資料部研究会の開催

Storage, Conservation and Provision of Archives at the University of California, Los Angeles – Seminar by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

平成30（2018）年5月23日に開催された文化財情報資料研究会は、「カリフォルニア大学ロサンゼルス校におけるアーカイブズの収受・保存・提供—ヨシダ・ヨシエ文庫を例に」と題して、橘川が発表を行いました。発表者は、本年2月、カリフォルニア大学ロサンゼルス校において日本人評論家であるヨシダ・ヨシエの文庫が開設したことを機に、同校のアーカイブズ収受・保存・提供に関わる部署の視察、各関係者との協議を行いました。この発表では、現地での視察・協議を踏まえ、UCLAやその図書館群の概要、アーカイブズの取り扱いを報告するとともに、アーカイブズをめぐる予算規模、人員配置に恵まれない国内機関における、より効果的な方法について検討するものでした。研究会には、所外からUCLAへの寄贈に携わった嶋田美子氏、ヨシダ・ヨシエと関わりの深い画家の美術館「原爆の図・丸木美術館」の岡村幸宣氏らにご参加いただき、発表後のディスカッションで専門の立場から意見が交わされました。戦後日本美術を牽引した作家や関係者が鬼籍に入りはじめた昨今、そのアーカイブズを散逸させず、永続的な機関でアクセスを担保することについて、当研究所がその役割の一端を担うことへの期待も、改めて寄せられました。



研究会の様子  
Seminar in progress

（文化財情報資料部・橘川英規）

<p><b>Biography/History</b></p> <p>Yoshida Yoshie, an art critic, curator, and exhibition organizer, was born in Japan in 1929. In the 1950s he carried Masumi's <i>Windless Parade</i> throughout Japan as a traveling exhibit. Upon publishing a book "Artistic Movement" in 1961, he became a member of the Art Critics Association. In 1965, he founded an art-on-gallery, <i>Musubi Art Center of Japan</i>. Yoshie organized an art performance, <i>Human Movement</i> (Center Party Commemorating WWII Victory, 1962) and <i>Treatise of Human and Earth</i> (1970). He also supported artists such as Akemasa Koyama's "1980s and 1990s" and <i>Art on Art</i> and <i>Art on Art</i> (1980). He died in Tokyo, Japan, in 2018. Among his works are "Kotojiki no Yuki" (1962) and "Kotojiki no Yuki" (1962) where Yoshie added the portrait of the artist.</p> <hr/> <p><b>Scope and Content</b></p> <p>This collection was created by an art critic Yoshie Yoshie (1929-2018), and ranges from monographs, articles and exhibition material to scrapbooks, article clippings, exhibition programs, posters and correspondence. Monographs consist of exhibition catalogs, materials on exhibitions, and book review materials (Shirai Takashi, Gorgei Akemasa and Yoshie Yoshie). Some of the most important materials from art museums and libraries. An extensive amount of materials and documents are also included in this collection as an artist's diary. Other materials and documents cover social, political as well as artistic environments in which Yoshie was involved, such as <i>Human and Earth</i> and <i>Human and Earth</i>, <i>Human and Earth</i>, <i>Human and Earth</i> and <i>Human and Earth</i>.</p> <hr/> <p><b>Administrative Information</b></p> <p><b>Publication Information</b> UCLA Library Special Collections Online Finding aid last updated 28 January 2018.</p> <p><b>Conditions Governing Access</b> UCLA LIBRARY STORED IN THE ARTS LIBRARY. Open for research. All requests to access special collections material must be made in advance using the request button located on this page.</p>	<p><b>Summary Information</b></p> <p><b>Repository</b> UCLA Library Special Collections</p> <p><b>Creator / Artist</b> Yoshie, Yoshie, 1929-2018</p> <p><b>Title</b> Yoshie Yoshie papers</p> <p><b>Date (indefinite)</b> 1959-2018</p> <p><b>Extent</b> 24 linear feet (7 boxes)</p> <p><b>Physical Location</b> Special Collections at SRLF. All requests to access special collections material must be made in advance using the request button located on this page.</p> <p><b>Language</b> English</p> <p><b>Language of Materials</b> Materials are mostly in Japanese, with some in English and Portuguese.</p> <p><b>Abstract</b> As an art critic and curator, Yoshie Yoshie (1929-2018) organized many exhibitions and events in Japan. After becoming a member of Art Critics Association, he was also engaged in supporting political and performance art. The collection ranges from monographs, articles and exhibition material to scrapbooks, article clippings, exhibition programs, posters and correspondence.</p> <hr/> <p><b>Preferred Citation</b> Identification of Yoshie Yoshie papers (Collection 2186), UCLA Library Special Collections, Charles E. Young Research Library, University of California, Los Angeles.</p>
---	---

ヨシダ・ヨシエ文庫ファインディングエイドの一部  
Part of the finding aid for YOSHIDA Yoshie Collection

In the seminar conducted on May 23rd, 2018, by the Department of Art Research, Archives and Information Systems, Researcher Hideki KIKKAWA delivered a presentation titled “Storage, Conservation and Provision of Archives at the University of California, Los Angeles – Taking YOSHIDA Yoshie Collection as an Example.” The presenter visited the departments involved in the storage, conservation, and provision of archives at the University of California, Los Angeles (UCLA), and consulted with the concerned personnel on the occasion of opening the collection on YOSHIDA Yoshie, a Japanese critic, at UCLA in February 2018. Based on his visit and consultation at UCLA, the presenter reported the outlines of UCLA and its group of libraries, as well as how to manage archives, while discussing not only a budget scale for archives but also a more effective way of operating archives at domestic institutions with less personnel assigned. From outside the Institute, artist Ms. Yoshiko SHIMADA, who was involved in the donation to UCLA, and curator Mr. Yukinori OKAMURA from Maruki Gallery for the Hiroshima Panels, the gallery of Mr. and Mrs. Maruki, who had close relationships with YOSHIDA Yoshie, attended the seminar to exchange opinions from the viewpoints of specialists during the discussion after the presentation. In recent years, when artists and concerned personnel who pioneered postwar Japanese art have begun to pass away, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties is now expected to partially assume the role of securing the access to their archives without dissipation at a permanent institution.

(Hideki KIKKAWA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 虚空蔵菩薩像・千手観音像（東京国立博物館）の共同研究調査 Joint Research on Kokuzo Bosatsu (Akashagarbha Bodhisattva) and Senju Kannon (Sahasrabhuja Avalokitesvara) (Tokyo National Museum)

東京文化財研究所は東京国立博物館と共同で、同館所蔵の仏教絵画作品に関する光学的調査研究を行っています。この共同研究の一環として、平成30（2018）年5月22、23日に、虚空蔵菩薩像及び千手観音像を対象に、高精細カラー画像の分割撮影と蛍光X線分析による彩色材料調査を行いました。平安時代後期の代表的な仏画作品は、特に洗練された美意識と高度に発達した表現技法によって描かれており、その繊細優美な描写は



蛍光X線分析による彩色材料分析

Analysis of coloring materials by using X-ray fluorescence spectrometry

重要な特徴と言えます。これまでの調査研究で、平安仏画の高精細カラー画像、近赤外線画像、蛍光画像などを取得しましたが、さらに今回の蛍光X線分析では、尊像の顔、身体、着衣、装飾品、持物、光

背、天蓋、背景など主要な部分の彩色材料を網羅的に調査しました。今回得られた分析結果は、それぞれの作品を理解するために有益であるばかりか、日本美術史研究全体においても重要な指標となります。今後、さらなる調査の実施とその結果の検討を行い、平安仏画の研究資料として公開する準備を進める予定です。

(文化財情報資料部・江村知子)

The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties and the Tokyo National Museum (TNM) have jointly conducted an optical research of Buddhist paintings owned by TNM. As a part of this joint research, the high resolution photographing by divided images and the analysis of coloring materials by using X-ray fluorescence spectrometry were conducted for the painting of Kokuzo Bosatsu (Akashagarbha Bodhisattva) and Senju Kannon (Sahasrabhuja Avalokitesvara) from May 22 to 23, 2018. The representative Buddhist paintings of the later part of Heian period were especially produced with a sophisticated aesthetic sense and a highly developed painting techniques, the delicate and elegant depiction is said the significant feature. Through this joint research of the Buddhist paintings of Heian period, high-definition color, near infrared and fluorescent images had been obtained. This time, the comprehensive analysis of coloring materials by using X-ray fluorescence spectrometry was carried out for the essential parts such as the face, body, clothes, accessory, belonging, halo, canopy, background and so on. The results of this analysis would be not only beneficial for the understanding of each artwork but also important as an indicator in Japanese art history as a whole. After this, we are going to do the further research, examine the results, and proceed to publicize it as the research materials.

(Tomoko EMURA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 大韓民国国立無形遺産院との研究交流

### Research Exchange with the National Intangible Heritage Center in the Republic of Korea

東京文化財研究所無形文化遺産部は平成20（2008）年より大韓民国の国立無形遺産院と研究交流を行っています。本研究交流では、それぞれの機関のスタッフが一定期間、相手の機関に滞在し研究を行うという在外研究や、共同シンポジウムの開催などを行っています。本研究交流の一環として、平成30年（2018）年4月23日から5月7日までの半月間、無形文化遺産部音声映像記録研究室長の石村智が大韓民国に滞在し、在外研究を行いました。

今回の在外研究の目的は、植民地時代の朝鮮半島において日本人研究者が行った人類学・民俗学的研究の動向を調査し、その今日的意味を批判的に問い直すというものです。今回の研究では特に、京城帝国大学助教授として終戦まで朝鮮半島で活動し、帰国後に東京大学で日本初となる文化人類学研究室の設立に携わった、泉靖一教授（1915-1970）の足跡をたどる調査を行いました。

在外研究の期間の前半は、泉が1930年代と60年代に調査を行った済州島を訪れ、泉が実際に調査に入った村落を訪れて聞き取り調査を行うなどの調査を行いました。その結果、済州島の社会は昭和23（1948）年から昭和29（1954）年まで続いた四・三事件の影響で大きく変容し、村落の住民もほとんど

が入れ替わってしまうほどであったことがわかりました。しかし幸いにも今回、泉が最初に調査をした30年代からずっと同じ村落に住み続けている老人に会うことができ、村落の変容の具体的な様相を明らかにすることができました。また泉は自身の調査を通じて、製粉のための碾磨（ひき臼）を共同所有する複数の家族が濟州島の社会集団を構成する一単位であるとみなし、それを「碾磨集団」と定義しました。しかし今回の調査を通じて、碾磨の使用は50年代から60年代にかけてほぼ消滅し、その背景には社会変化だけでなく製粉作業の機械化の影響があることもわかりました。

在外研究の後半では、国立無形遺産院がある全州に滞在し、国立無形遺産院のスタッフたちと交流を深めつつ濟州島の調査内容を整理し、その成果を研究発表会で報告しました。

今回の在外研究を通じて、戦前・戦後の時期を通じて濟州島をはじめとする大韓民国の社会が大きく変容したこと、そして過去の人類学・民俗学的調査の資料は、そうした変容過程を理解する上でも、今日的な意義を持っていることを確認することができました。

最後に、今回の研究交流において、調査のサポートをしてくださった李明珍さん（国立無形遺産院）と李徳雨さん（神奈川大学）に感謝いたします。

（無形文化遺産部・石村智）



復元された濟州島の碾磨と碾磨小屋  
Reproduced mill and milling hut in Jeju Island



国立無形遺産院での研究発表会の様子  
Ongoing workshop at the National Intangible Heritage Center

The Department of Intangible Cultural Heritage at Tokyo National Research Institute for Cultural Properties has been conducting research exchanges with the National Intangible Heritage Center in the Republic of Korea since 2008. During the exchange, staff members of each institution stay at the other institution to conduct research while holding joint symposiums. As part of this research exchange, Tomo ISHIMURA, Head of the Audio-Visual Documentation Section of the Department, stayed in Korea for overseas research for two weeks from April 23rd to May 7th, 2018.

The objectives of overseas research currently was to research the movements of anthropological and ethnological studies made by Japanese researchers in the Korean Peninsula during the colonial period and to critically redefine their significance today. In this instance, research was conducted to retrace the steps of Professor Seiichi IZUMI (1915-1970), who worked as an assistant professor at Keijo Imperial University in the Korean Peninsula until the end of the war and was involved in the establishment of Japan's first Cultural

Anthropology Department at the University of Tokyo after returning to Japan.

During the first half of the research in Korea, Tomo ISHIMURA visited Jeju Island where Professor IZUMI conducted research in the 1930s and 1960s, in order to organize a hearing survey in the villages that Professor IZUMI had visited. The society on Jeju Island drastically changed due to the Jeju uprising that lasted from 1948 through 1954. It resulted in the replacement of most village residents. Fortunately, ISHIMURA could meet an old man who had been living in the same village since the 1930s when Professor IZUMI conducted the first research. ISHIMURA succeeded in clarifying the tangible changes in the village. Through research, Professor IZUMI defined multiple families who jointly owned a flour mill as a “*molbange* (mill) association” by regrading such a group of families as a unit comprising the social aggregation on Jeju Island. However, through the current research, ISHIMURA found that the use of the mill almost ceased from the 1950s to 1960s and that not only social changes but also mechanization of flour milling affected the extinction.

In the last half of the research in Korea, ISHIMURA stayed at Jeonju, where the National Intangible Heritage Center is located. He organized the details of his research on Jeju Island to report the achievements at the workshop while expanding exchanges with the staff members at the National Intangible Heritage Center.

Through this study in Korea, ISHIMURA confirmed that Korean society including Jeju Island drastically changed during the prewar and postwar periods and that former anthropological and ethnological research materials are significant today in understanding such changing processes.

Last but not least, we would like to express sincere gratitude to Myung Jin LEE (National Intangible Heritage Center) and Doc Woo LEE (Kanagawa University), who supported his study during this research exchange.

(Tomo ISHIMURA, Department of Intangible Cultural Heritage)

## 「ネパールの被災文化遺産保護に関する技術的支援事業」による現地派遣 (その10)

### Mission for the Project “Technical Assistance for the Protection of the Damaged Cultural Heritage in Nepal (Part 10)

昨年度より引き続き、標記事業を文化庁より受託してネパールへの技術支援を実施しています。本年は既に2・3・4・5月にそれぞれ現地調査ミッションを派遣しました。

カトマンズ・ハヌマンドカ王宮内アガンチェン寺周辺建造物群の修復に関しては、これまでに仕上げ塗層を剥離し終えた内壁の煉瓦積み面を対象に、詳細な仕様や改造痕跡等の調査を行いました。一見同じような煉瓦積みでも年代によって材質や寸法、工法等が異なり、壁体や開口部を改変した箇所にはその痕跡が遺されています。上部から崩落した瓦礫等で塞がれていた亀裂部も清掃して観察を行った結果、17世紀の創建以来度々加えられてきた各種の増改築の履歴を辿る手掛かりを数多く得ることができました。また、この過程で未知の壁画の存在が明らかになるなど、今後の調査でさらに解明すべきテーマも増えつつあります。王宮内でも特に重要な建物として後世の改築部でも非常に手の込んだ仕事が行われていることや、過去の歴史を知るための物的証拠としての価値の高さについてもさらに認識を深めているところです。



JICA派遣専門家のもとで修復工事に向けた準備が進められており、そのための具体的な工法検討やネパール側関係機関との協議等にも協力しています。手続き面での様々な困難からまだ着工に至っていない現状ですが、上記のような文化遺産としての価値を最大限に保存できるようにチーム一丸となって努力していきたいと思えます。

他方、カトマンズ盆地内の歴史的集落保全に関する協力も継続しています。平成30（2018）年5月には、歴史的街区や集落を所管する各市行政の担当者が集まるワークショップを世界遺産暫定リスト記載ながら地震で甚大な被害を受けたサンクー集落で開催しました。歴史的水路網の保全をテーマに、6市からの参加者が都市計画の専門家を交えて各市における現状や課題を議論し、6項目の提言をまとめました。この成果は今回参加が叶わなかった市の関係者にも共有される予定で、各歴史的集落の保全にとっての一助となることが期待されます。

（文化遺産国際協力センター・友田正彦、山田大樹）



アガンチェン寺屋根の瓦葺仕様調査  
Survey of tile-roofing specifications at the Aganchen Temple



サンクーにおける歴史集落保全に関するワークショップ  
Workshop in Sankhu on the conservation of historic settlements

As part of the above-mentioned project commissioned by the Agency for Cultural Affairs, we have continually provided technical assistance to Nepal. Already, in 2018, we have dispatched on-site research missions in February, March, April, and May.

For the rehabilitation of the Aganchen Temple and its associated buildings in the Hanumandhoka Palace in Kathmandu, we surveyed detailed specifications and traces of transformation of the brick masonry surfaces of the inner walls whose finishing layers had peeled off. The brick masonry, all of which looks the same at a glance, differs in material, dimension, or construction method according to age. Evidence remains at places where the wall or opening was altered. Observation following the cleaning inside cracks blocked by the rubble that had collapsed from the upper section, revealed numerous clues to retrace the history of various extensions and alterations since its construction in the 17th century. The number of targets to be clarified through further research has increased, including the existence of an unknown mural painting unveiled during this process. We have deepened our understanding of this building's great value as physical evidence to comprehend history, in addition to the highly elaborate work applied to the subsequently altered sections as a particularly important building in the palace.

As preparations for the rehabilitation work are being made under the direction of experts dispatched

from Japan International Cooperation Agency (JICA), we are cooperating in the examination of concrete conservation methods and consultation with the relevant institutions in Nepal. Although the work has not yet begun due to various difficulties in procedures, as a united team we would like to make every effort to conserve the building's value as a cultural heritage.

Meanwhile, we have continued to cooperate in the conservation of historic settlements in the Kathmandu Valley. In May 2018, we organized a workshop at the historic settlement of Sankhu, inscribed in the Tentative List of World Heritage Sites of Nepal, but seriously damaged by the earthquake, for administrative officers with jurisdiction over historic districts and settlements. Under the theme of conservation of historic water channel networks, participants from six cities discussed their current situations and issues together with urban design experts, and developed six recommendations. The outcomes will be shared with those concerned in other municipalities who could not attend the workshop this time. We expect the recommendation will contribute to conserve each historic settlement.

(Masahiko TOMODA, Hiroki YAMADA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## シリア人専門家を対象とする紙文化財保存修復研修の実施および同国文化遺産関連資料の提供

### Conducting Training Seminars to Conserve and Restore Paper Cultural Properties for Syrian Experts and Providing Materials Related to Syrian Cultural Heritage

中東のシリアでは平成23（2011）年3月に紛争が始まり、終結をみないまま既に7年の月日が経過しています。人的被害のみならず、紛争による被害は貴重な文化遺産にも及んでいます。

日本政府とUNDP（国連開発計画）は、平成29（2017）年から文化遺産分野においてシリア支援を開始し、平成30（2018）年の2月からは、奈良県立橿原考古学研究所を中心に、筑波大学や帝京大学、早稲田大学、中部大学、古代オリエント博物館などの学術機関がシリア人専門家を受け入れ、考古学や保存修復分野に関するさまざまな研修が始まっています。

東京文化財研究所も、平成30（2018）年5月15日から30日までの2週間にわたり、シリア人専門家2名を日本に招聘して紙文化財の保存修復に関する研修を実施しました。国立国会図書館および国立公文書館の協力のもと行ったこの研修では、文書資料や書籍などの基本的な修復方法や保存方法を学んでもらいました。

一方、平成30（2018）年1月には、シリア北西部にあるシロ・ヒッタイト時代の神殿址アイン・ダーラ遺跡が空爆され深刻な被害が生じたというニュースが報道されました。この遺跡では、平成6（1994）年から平成8（1996）年にかけて、東京文化財研究所が保存修復事業を行っていました。そこで、この事業を率いた西浦忠輝名誉研究員から当時の関係資料を提供いただき、今後の同遺跡の修復に役立ててもらおうべく、上記研修に招聘したシリア人専門家を通じてシリア古物博物館総局に提供しました。また、併せて東京文化財研究所が所蔵する、和田新が昭和4（1929）年から翌年にかけてアレppoやダマスカス、パルミラなどを撮影した貴重な古写真のデータも提供しました。

（文化遺産国際協力センター・安倍雅史、間舎裕生、荒木晶）



紙文化財保存修復研修

Training to conserve and restore paper cultural properties



シリア文化遺産関連資料の提供

Providing materials related to Syrian cultural heritage

In Syria, the Middle East, a conflict that began in March 2011 has not ended even after seven years. The conflict has caused serious damages to both the Syrian people and their precious cultural heritage.

Since 2017, the Japanese government and the United Nations Development Programme (UNDP) have been supporting Syria in preserving its cultural heritage. In addition to the Archaeological Institute of Kashihara, Nara Prefecture, academic institutions, such as the University of Tsukuba, Teikyo University, Waseda University, Chubu University, and the Ancient Orient Museum, plan to accept Syrian experts for a variety of training seminars in archaeology, and conservation and restoration of cultural properties, since February 2018.

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) invited two Syrian specialists to Japan from May 15th to 30th, 2018, (two weeks) to conduct training seminars on conservation and restoration of paper cultural properties. At the seminars organized in cooperation with the National Diet Library and the National Archives of Japan, they learned basic restoration and conservation methods for documents and books.

In January 2018, a news report that the ruins of the Ain Dara Temple, built in Northwestern Syria during the Syro-Hittite period, were severely damaged by an air raid was released. For this temple, TNRICP conducted a conservation and restoration project from 1994 through 1996. Project leader and Researcher Emeritus Tadateru NISHIURA provided related materials of that time. The materials were offered to the Directorate General of Antiquities and Museums in Syria through the Syrian specialists invited to the seminars for utilization in the smooth restoration of the remains. In addition, valuable old photographic data on Aleppo, Damascus, and Palmyra, shot by Shin WADA in 1929 and 1930, which are now in possession of TNRICP were provided.

(Masashi ABE, Hiroo KANSHA, Sei ARAKI, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## 国際シンポジウム「アート・歴史分野における国際的な標準語彙（ボキャブラリ）の活用—Getty Vocabulary Programの活動と日本」への参加 International Symposium Titled “Use of Standard Vocabularies in Art and History Areas - Getty Vocabulary Program Activities and Japan”

国際シンポジウム「アート・歴史分野における国際的な標準語彙の活用—Getty Vocabulary Programの活動と日本」が平成30（2018）年6月16日に国立歴史民俗博物館で開催され、文化財情報資料部の橘川が参加、ゲッティ研究所ULAN（Union List of Artist Names）への日本美術家人名情報提供の経過報告を行いました。「標準語彙」というのは聞き慣れない言葉だと思いますが、これは人名・地名などの表記を標準化することで、その情報化・流通を支援するものです。後藤真氏（国立歴史民俗博物館准教授）の企画による今回のシンポジウムでは、ジョナサン・ワード氏（Getty Vocabulary Programシニアエディター）がGetty Vocabularyの構想・活用の現状を、またソフィ・チェン氏（台湾中央研究院歴史語言研究所助研究員）が語彙の多言語化について講演したのち、日本の関係機関者から人名情報のほか、企業分野情報、現代美術情報、Linked Open Data運用が報告されました。パネルディスカッションでは、Getty Vocabularyへの日本からの貢献などについて議論されました。また平成30（2018）年6月18日には、ワード氏を当研究所にお招きし、国立歴史民俗博物館、奈良文化財研究所、東京国立博物館の担当者と、日本における文化財関連の標準語彙のあり方について協議しました。これらを通じて、日本において標準語彙データベースを生成している機関による連携の可能性を共有する機会となりました。

（文化財情報資料部・橘川英規）



パネルディスカッション（写真提供：国立歴史民俗博物館メタ資料学研究センター）

Panel Discussion (Source: Center for Integrated Studies of Cultural and Research Resources of the National Museum of Japanese History)



ワード氏を交えての関連機関担当者による協議

Consultation with Mr. Ward and persons in charge from related institutions

An international symposium titled “Use of Standard Vocabularies in Art and History Areas - Getty Vocabulary Program Activities and Japan” took place at the National Museum of Japanese History on June 16th, 2018. Researcher Hideki KIKKAWA attended the symposium from the Department of Art Research, Archives and Information Systems so as to report on the progress of providing data on Japanese artist names to the Union List of Artist Names of the Getty Research Institute. You may not frequently hear the word “standard

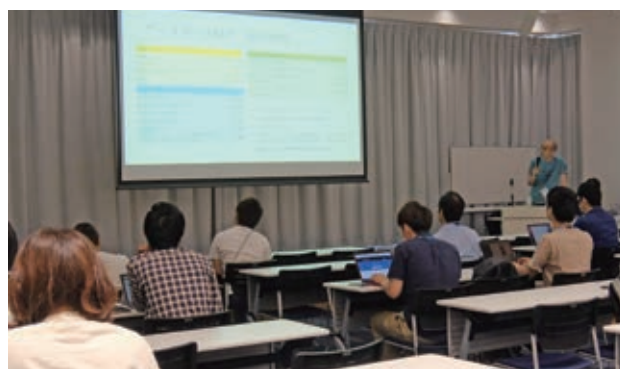
vocabularies,” which supports the informatization and distribution of personal and geographical names by standardizing their notation. For this symposium, planned by Dr. Makoto GOTO (Associate Professor at the National Museum of Japanese History), Mr. Jonathan WARD (Senior Editor of the Getty Vocabulary Program) gave a lecture on the concept of Getty Vocabularies and their current utilization status, and Ms. Sophy Chen (Associate Researcher at the Institute of History and Philosophy, Academia Sinica) lectured about multilingualization of vocabularies. Following these lectures, researchers from Japanese related institutions also gave reports on personal name information, corporate area information, contemporary art information, and operation of Linked Open Data. During the panel discussion, contributions made by Japan to Getty Vocabularies were discussed. Additionally, on June 18th, 2018, Mr. WARD and persons in charge from the National Museum of Japanese History, the Nara National Research Institute for Cultural Properties, and the Tokyo National Museum were invited to this Institute to consult on how standard vocabularies associated with cultural properties should be in Japan. These opportunities allowed us to share the possibility of collaboration among the institutions creating standard vocabulary databases in Japan.

(Hideki KIKKAWA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 文化財データベースにおけるWordPressの利用について—WordCamp Osaka 2018への参加

### Use of WordPress for the Cultural Property Database – WordCamp Osaka 2018

東京文化財研究所では、平成26（2014）年にWebコンテンツの管理システムであるWordPressを利用し、文化財情報データベースを大幅にリニューアルいたしました。WordPressは、現在、世界中のWebサイトの約30%で利用されているオープンソースのシステムです。その公式のイベントであるWordCampは、昨年度だけで48の国と地域で128回開催されました。この度、平成30（2018）



発表の様子

Ongoing presentation

年6月2日に大阪で開催されたWordCamp Osaka 2018 (<https://2018.osaka.wordcamp.org/>)にて「WordPressで作る文化財情報データベース」と題し、小山田智寛、二神葉子、三島大暉の三名による共同発表を行い、文化財情報データベースとしてWordPressを利用するためのカスタマイズや運用について報告いたしました。発表後、地方自治体や研究機関のシステムを手掛ける方々から、多くの質問をいただき、活発な情報交換を行いました。

東京文化財研究所の業務は一つ一つが他に類例のない特異なものです。そのため、その成果を蓄積し、発信する情報システムにも、独自性が求められます。今後は、研究成果だけでなく、情報システムの開発や運用で蓄積した知見についても積極的に公開して参ります。

(文化財情報資料部・小山田智寛)

**T**okyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) drastically renewed the cultural property database in 2014 by using WordPress, a content management system. WordPress is an open source system used on a third of the websites in the world now. Its formal event, WordCamp, took place 128 times in 48 countries and regions in 2017 alone. In the WordCamp Osaka 2018 (<https://2018.osaka.wordcamp.org/>) held in Osaka on June 2nd, 2018, three researchers: Tomohiro OYAMADA, Yoko FUTAGAMI, and Taiki MISHIMA gave a joint presentation titled “Make a cultural property information database using WordPress” so as to report on how to customize and operate using WordPress for the cultural property database. After the presentation, active information exchange was carried out based on lots of questions asked by people engaged in system operation at local governments and research institutions.

Each of the operations required for TNRICP is unique. The information system which accumulates and transmits its achievements also requires uniqueness. We shall willingly release findings accumulated through the development and operation of the information system, in addition to our research outcomes.

(Tomohiro OYAMADA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 近世土佐派の画法書を読む——文化財情報資料部研究会の開催 Reading Books on the Art of Painting by the Early Modern Tosa School – Seminar by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

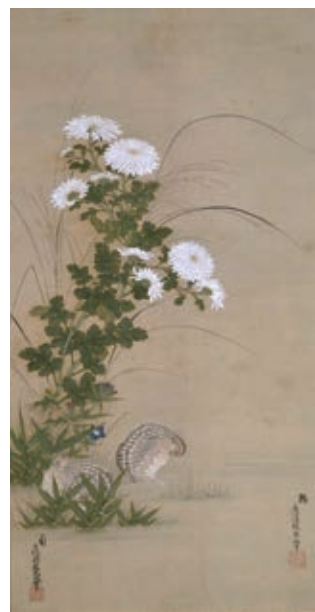
平成30（2018）年6月26日の文化財情報資料部月例の研究会では、“土佐光起著『本朝画法大伝』考—「画具製法并染法極秘伝」を端緒として—”と題し、下原美保氏（鹿児島大学）をコメンテーターにお招きして、小野真由美（文化財情報資料部）による発表が行われました。

土佐光起（1617～91）は、ながく途絶えていた宮廷の絵所預に任ぜられたことから、「土佐家中興の祖」とされる絵師です。光起は、伝統的なやまと絵に、宋元画や写生画などを取り入れ、清新で優美な作品を多くのこしました。

『本朝画法大伝』（東京藝術大学所蔵）は、光起が著した近世を代表する画法書のひとつです。今回、同著の彩色法について、狩野派の画法書『本朝画伝』（狩野永納著）や『画筌』（林守篤著）、



研究会の様子  
Ongoing seminar



土佐光起・光成筆「秋郊鳴鶉図」東京国立博物館  
<http://webarchives.tnm.jp/>  
“Shukou Meijun-zu (Quails in Autumn Field)” Painted by TOSA Mitsuoki and TOSA Mitsunari possessed by the Tokyo National Museum:  
<http://webarchives.tnm.jp/>

狩野常信による写生図（東京国立博物館所蔵）との比較を行いました。たとえば、「うるみ」という色彩について光起は、「生臘脂ぬり、後に大青かくる」と伝えますが、狩野派の画法書では胡粉を混色する異なる方法を記しています。そこで、常信の写生図を参照すると、「山鳩図」「葛図」に「うるミ」と注記があり、キジバトの足やクズの花の実際の固有色が、光起の伝える彩色法に一致することがわかりました。こうした比較から、『本朝画法大伝』が他の画法書にくらべて、実践的かつ具体的な内容であることがみえてきました。

研究会においては、土佐派、住吉派、狩野派、そして日本画研究など様々な立場から、ご意見をいただきました。今後は、そうした諸研究者のみならず、同著の更なる読解をすすめ、江戸時代の画法についての考察を深めていきたいと考えております。

（文化財情報資料部・小野真由美）

For the monthly seminar by the Department of Art Research, Archives and Information Systems held on June 26th, 2018, Senior Researcher Mayumi ONO delivered a presentation titled “Study of “*Honcho Gaho Taiden*” written by TOSA Mitsuoki – Getting “*Gaguseihou Heisenhou Gokuhiden*” as a Clue” with Ms. Miho SHIMOHARA (Kagoshima University) as commentator.

TOSA Mitsuoki (1617-91) is a painter regarded as “a contributor to the revival of the Tosa family” since he reacquired the position of court painter (*edokoro azukari*) that had for many years been held by the Tosa family. Mitsuoki painted lots of new and elegant works by introducing Song and Yuan painting styles and sketches into the traditional Yamato-e painting.

*Honcho Gaho Taiden* (possessed by Tokyo University of the Arts) is one of the books on brushwork written by Mitsuoki representing the early modern period. For this seminar, the coloring method mentioned in this book was compared to those referred to in the books on the art of painting at the Kano school: *Honcho Gaden* by KANO Einou and *Gasen* by HAYASI Moriatsu, and sketches by KANO Tsunenobu which are owned by the Tokyo National Museum. For example, as for the color called *urumi*, Mitsuoki wrote that “after applying cochineal red, indigo blue is attained.” However, the books on brushwork for the Kano school indicate another method under which whitewash is mixed. Accordingly, when referring to Tsunenobu’s sketches, *urumi* is mentioned as notes of *Kijibato-zu* (picture of turtledoves) and *Kuzu-zu* (picture of arrowroots). It turns out that actual colors unique to turtledove legs and arrowroot flowers are consistent with the coloring method Mitsuoki wrote about. These comparisons have clarified that the contents of *Honcho Gaho Taiden* are more practical and concrete than those of the other brushwork books.

At the seminar, various comments were offered from the viewpoints of the Tosa, Sumiyoshi, and Kano schools, as well as research on Japanese-style painting. By further studying Mitsuoki’s book along with these researchers, the study of brushwork in the Edo period is expected to advance.

(Mayumi ONO, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 三木多聞氏関係資料の受贈

### Donation of Materials Related to Mr. Tamon MIKI

平成30（2018）年4月に89歳で亡くなられた三木多聞氏は近現代美術、とくに彫刻の分野を中心に旺盛な執筆活動を行なった美術評論家です。東京国立近代美術館、文化庁文化財保護部での勤務を経て、国立国際美術館、徳島県立近代美術館、東京都写真美術館の館長を歴任されました。

このたび当研究所では三木氏が遺した、美術に関する手稿類を主とする資料を、郡山市立美術館学芸員の中山恵理氏の仲介でご遺族よりご寄贈いただくことになりました。新聞雑誌に寄稿した美術記事の原稿をはじめ、海外での視察を詳細に記したノート類や画廊で開催された展覧会の印刷物をまとめたスクラップブックなど、三木氏の業績にとどまらず、戦後美術の動向を知る上で貴重な資料が含まれています。今後は整理作業を経て、研究資料として閲覧・活用できるように努めて参りたいと思います。

（文化財情報資料部・塩谷純）



三木多聞氏（平成5（1993）年撮影）  
Mr. Tamon MIKI (Photographed in 1993)



三木氏が美術雑誌『三彩』平成3（1991）年12月号に寄稿した「'91彫刻界の動き」の原稿と、その掲載誌面

The manuscript titled “Movements in the World of Sculpture in ‘91” written for the December issue in 1991 of “Sansai,” an art magazine, and its printed page

**M**r. Tamon MIKI, who passed away in April 2018 at the age of 89, wrote as an aggressive critic in modern and contemporary art with focus on sculpture. After working for the National Museum of Modern Art, Tokyo, and the Cultural Properties Protection Department of the Agency for Cultural Affairs, he held directorial posts at the National Museum of Art, Osaka, the Tokushima Modern Art Museum, and the Tokyo Photographic Art Museum.

His bereaved family has indicated their intention to donate his manuscripts related to fine arts to the Institute through an intermediary, Ms. Eri NAKAYAMA working as a curator for the Koriyama City Museum of Art.



The manuscripts include valuable materials regarding the postwar art trends, in addition to his achievements such as fine art articles written for newspapers and magazines, notebooks with records of his overseas visits in detail, and scrapbooks to organize handouts for exhibitions held at galleries. After they are filed at this institute, they will be accessible for browsing and utilization as research materials.

(Jun SHIOYA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 標津イチャルパの調査と地域の遺産 Research on *Shibetsu Icarpa* and Regional Heritage

平成30（2018）年6月17日、標津町のポー川史跡自然公園内の国指定遺跡・伊茶仁カリカリウス遺跡においてアイヌの伝統的な儀式「イチャルパ」が執り行われ、無形文化遺産部の研究員も見学に訪れました。

この標津イチャルパは、アイヌの和人に対する抵抗運動のひとつである寛政元（1789）年のクナシリ・メナシの戦いで処刑された23人のアイヌを供養するためのものです。標津アイヌ協会の主催で平成21（2009）年に始まり、今回で10回目を



伊茶仁カリカリウス遺跡で行われた標津イチャルパの様子  
*Shibetsu Icarpa* implemented on the Ichani Karikariusu-iseki Ruins

数えます。儀式では、前半で御神酒を神に捧げるカムイノミがおこなわれ、後半では亡くなった人を供養するイチャルパが行われ、最後に歌と踊りであるウポポトリムセが行われました。

標津イチャルパが行われた場所は、考古学的にはトビニタイ文化と呼ばれる時期（およそ9～13世紀）を中心に集落が営まれた伊茶仁カリカリウス遺跡であり、遺跡の前面に展開する標津湿原と併せて、現在ではポー川史跡自然公園として整備されています。厳密にいうと、伊茶仁カリカリウス遺跡の最盛期とクナシリ・メナシの戦いの起こった時期は一致しませんが、遺跡がこの地のアイヌの祖先たちによって営まれたものであると考えられることから、アイヌの伝統的儀式を復活させるにあたって、それを執り行う場として選ばれたようです。

文化財の活用が求められている昨今において、標津イチャルパの事例は遺跡の活用の一例としてひとつのモデルケースとなりえるでしょう。というのも、遺跡が持つ無形的要素、すなわちアイヌの祖先の地という「文化的空間」を生かした形での活用がなされているからです。つまり遺跡の歴史的価値が、今日のアイヌの文化復興において文化資源として活用されている、とみることができます。

一方で、伊茶仁カリカリウス遺跡の文化資源の価値は、ただアイヌにとってのみのものではありません。標津イチャルパにあわせて、現地では市民向けに「ポー川まつり」が開催され、カヌー体験や、学芸員による史跡ガイドツアー、縄文こども村などの各種のイベントが執り行われています。また教育の一環として、地域の小学生たちがイチャルパに参加するという試みも継続的に行われています。実際

に標津町内においても、人口の大半はアイヌをルーツにもたない人たちですが、こうした人たちにとっても、遺跡が地域の文化資源として活用されているのです。また同時に、アイヌをルーツに持つ人たちと持たない人たちが交流する場ともなっているのです。

近年では、標津町をはじめとする道東1市4町（根室市・別海町・標津町・中標津町・羅臼町）が協力して、この地域の遺産を「日本遺産」としてノミネートしようという動きも進められています。伊茶仁カリカリウス遺跡は、その中でも主要な構成要素として位置付けられています。北海道という、多様なルーツを持つ人たちが共に暮らす地域において、地域の遺産というものをどのようにとらえていくのかは難しい課題でもありますが、このような標津町をはじめとする道東地域の動向については、今後も引き続き注目したいと考えています。

（無形文化遺産部・石村智）

**O**n June 17th, 2018, a traditional rite for Ainu people called *icarpa* was established out on the Ichani Karikariusu-iseki Ruins (nationally designated site) inside the Po-gawa River Historical Nature Park in Shibetsu Town, Hokkaido. Researchers of the Department of Intangible Cultural Heritage also visited the site.

*Shibetsu Icarpa* is a memorial service for 23 Ainu people who were executed due to the Menashi-Kunashir rebellion in 1789, one of the resistance activities against the Wajin (the ethnic Japanese). The *icarpa*, organized by the Shibetsu municipal Ainu Association, was started in 2009, and it commemorated its tenth anniversary this year. For the first half of the rite, *kamuinomi* was established to offer sacred *tonoto* to the gods. For the last half of the rite, *icarpa* was conducted as a memorial service for the deceased. At the end of the rite, a song and a dance called *upopo* and *rimse* were performed.

*Shibetsu Icarpa* was carried out at the Ichani Karikariusu-iseki Ruins, where a settlement had been formed most probably in the period when the Tobinitai culture had flourished from an archaeological perspective (circa 9th - 13th century). Together with Shibetsu Wetlands spreading in front of the site, it is now preserved in the Po-gawa River Historical Nature Park. Strictly speaking, the zenith of prosperity in the site is not consistent with the time when the rebellion occurred. Given that the site was run by their ancestors, it seems to have been chosen as a ritual place for reviving the traditional rite for Ainu people.

In recent years, following the requirement of utilization of cultural properties, the case of *Shibetsu Icarpa* may become one of the good models in the utilization of relics. This is because utilization is realized by making good use of an intangible element of the site or “cultural space” as the land of the ancestors. That is, the historical value of the site can be considered utilized as a cultural resource in today’s cultural renaissance for the Ainu.

On the other hand, the value of the Ichani Karikariusu-iseki Ruins does not belong to Ainu people only. In time, with *Shibetsu Icarpa*, “Po-gawa River Festival” is held for local citizens by organizing a variety of events such as canoeing, historic spot guide touring by curators, and Jomon kids’ village. As part of the educational program, local school children continually participate in the *icarpa* in an attempt to understand the local culture. Although most of the residents in Shibetsu Town do not trace their roots to the Ainu, the site is utilized as a local cultural resource for these people too. At the same time, the site also serves as a place of interaction

between people who have Ainu ancestry and non-Ainu ancestry.

Recently, one city and four towns in Eastern Hokkaido including Shibetsu Town (Nemuro City, Betsukai Town, Shibetsu Town, Nakashibetsu Town and Rausu Town) have started an activity to jointly nominate the heritage of this area as Japan Heritage. The Ichani Karikariusu-iseki Ruins is positioned as its key component. In Hokkaido, a region where people with diverse roots live in harmony, how to honor its local heritage is a difficult issue. We will continually pay attention to the movements in Eastern Hokkaido including Shibetsu Town

(Tomo ISHIMURA, Department of Intangible Cultural Heritage)

## シンポジウム「“ここ”の歴史へー幻のジェットエンジン、語るー」 Symposium Titled “Towards a History of “HERE”: Learning from the Phantom Jet Engine”

国際基督教大学アジア文化研究所・平和研究所と東京文化財研究所は、平成30（2018）年6月2日、同大学においてシンポジウム「“ここ”の歴史へー幻のジェットエンジン、語るー」を開催しました。これは、平成27（2015）年に大学構内で発見されたジェットエンジン部品3点の文化財的な価値を広く共有すると共に、かつてこの部品を開発した中島飛行機株式会社の研究所の敷地につくられた国際基督教大学（以下、ICUという。）キャンパスの歴史を振り返ることに主眼をおいて行われたものです。

シンポジウムは2部から構成され、第1部では高柳昌久ICU高等学校教諭が当該部品の発見の経緯と意義について発表したのに続き、東京文化財研究所と日本航空協会が平成29（2017）年に実施した文化財調査の成果を長島宏行元客員研究員が、今後の公開活用に資する参考情報を荏田重賀客員研究員が発表しました。そして、学生による映像作品の上映を挟んで、第2部では作家の奥泉光氏、加藤陽子東京大学教授、大門正克横浜国立大学教授が、それぞれの観点から、ジェットエンジン、多摩地区さらには第二次世界大戦の歴



シンポジウムの様子  
Ongoing symposium



会場に展示されたジェットエンジン部品（写真はいずれもICUアジア文化研究所提供）

Jet engine components displayed in the venue (Photos courtesy of Institute of Asian Cultural Studies, ICU)

史を考えるための貴重な視点を提供し、最後に会場からの質問をもとに総合討論会が行われました。

文化財を糸口として大学や地域の歴史を紐解き、その価値を多くの人に伝えながら、それが提起する問題について考察する。こうした教育・研究機関ならではの保存活用のあり方が、ICUを中心として、今後も引き続き検討されて行くことと思われます。

(保存科学研究センター・北河大次郎)

The Institute of Asian Cultural Studies and the Peace Research Institute of International Christian University, and Tokyo National Research Institute for Cultural Properties held a symposium titled “Towards a History of “HERE”: Learning from the Phantom Jet Engine” at the University on June 2nd, 2018. This symposium focused on looking back at the history of International Christian University (hereafter called “ICU”) founded on the premises of the research institute of the Nakajima Aircraft Company, which developed three jet engine components discovered on the campus in 2015, while widely sharing their values as cultural properties.

For the first half of the symposium, Mr. Masahisa TAKAYANAGI, a teacher at ICU High School, talked about how the components were discovered, and their significance. Then, Mr. Hiroyuki NAGASHIMA, former visiting researcher at Tobunken, introduced the outcomes of the survey on cultural properties conducted jointly by Tobunken and the Japan Aeronautic Association in 2017; and Mr. Shigeyoshi KANDA, a visiting researcher at Tobunken, presented reference information contributing to their publication and utilization in the future. For the last half of the symposium, following the screening of a video work produced by students, Mr. Hikaru OKUIZUMI, a writer, Dr. Yoko KATO, a professor at the University of Tokyo, and Dr. Masakatsu OKADO, a professor at Yokohama National University, gave their perspectives from their own points of view in a bid to evoke speculation about the jet engines, and the histories of the Tama area and World War II. At the end of the symposium, a comprehensive discussion was created based on questions from the audience.

ICU is expected to continually consider conservation and utilization approaches that are unique to education and research institutions by clarifying the histories of the university and the surrounding area and using cultural properties to convey their values to many people while reviewing the issues presented by them.

(Daijiro KITAGAWA, Center for Conservation Science)

## 「トルコ共和国における壁画の保存管理体制改善に向けた人材育成事業」における研修「壁画保存に向けた応急処置方法の検討と実施」の開催 Training for “Examination and Implementation of Emergency Procedures for Wall Painting Conservation” in the “Human Resource Development Project toward the Improvement of the Conservation and Management System for Mural Paintings in the Republic of Turkey”

文化庁より受託した標記事業の一環として、平成30（2018）年6月25日～28日にかけて、カッパドキア地域にある聖テオドラ（タガール）教会において、研修「壁画保存に向けた応急処置方法の検討と

実施」を開催しました。第2回目となる本研修には、昨年度に引き続きトルコ共和国内10箇所の国立保存修復センターより30名の保存修復士に参加いただきました。

本研修は、トルコ共和国の壁画を保存していくうえで重要となる応急処置のあり方を見直し、そのプロトコルを確立させていくことを目標にしています。今回の研修では、岩窟教会内に描かれた壁画を対象に、保存状態の観察記録や剥落の危険性を伴うプラスターの仮止め作業などを実施しました。また、研修の最終日には応急処置における使用技法および材料について討論会を開催しました。

平成29（2017）年10月に開催した第1回目の研修では、壁画保存修復における基本的な概念について講義を行いました。その内容に沿う形で具体的な応急処置方法とは何かを考え、具体的な介入方法を実践することで、参加者からは本研修が目指す目的がよりクリアになったとの声が聞かれました。

次回研修は平成30（2018）年10月の開催を予定しています。今後も引き続き現場研修を継続しながら技術の向上を目指すとともに、トルコ共和国における応急処置のプロトコル確立に向け、参加者全員で取り組んでいきます。

（文化遺産国際協力センター・前川佳文）



プラスターの仮止め作業  
The plaster being temporarily held on



損傷図の作成  
Preparation of damage illustrations

As part of the above-mentioned program commissioned by the Agency for Cultural Affairs, the training for “Examination and Implementation of Emergency Procedures for Wall Painting Conservation” was conducted at the St. Theodore (Tagar) Church in Cappadocia from June 25th to 28th, 2018. Similar to the previous year, this second training program attracted 30 conservators and restorers from 10 national conservation and restoration centers in the Republic of Turkey.

This training aims to review the existing emergency procedures working as the linchpin to conserve mural paintings in Turkey, as well as to establish the protocol. For this training, the conservation status of the frescoes painted inside the rock-hewn church was carefully observed for recording, and the plaster with flaking risks was temporarily held on. On the last day of the training, the techniques and materials used as emergency measures were discussed with the trainees.

As for the first seminar held in October 2017, introductory lectures on basic concepts in conservation and restoration of wall paintings were delivered. This practical training allowed the trainees to experience

concrete intervention methods while contemplating which specific emergency measures would work under the framework of the previous seminar. The trainees commented that the objective of the training became clearer due to this on-site training.

The next training will be conducted in October 2018. Aiming for the skill enhancement through the continued on-the-job training, the trainers and trainees will invest much effort into the establishment of the protocol for emergency procedures in Turkey.

(Yoshifumi MAEKAWA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## 国際研修「ラテンアメリカにおける紙の保存と修復」の開催

### International Course on Paper Conservation in Latin America in Mexico City

平成30（2018）年5月28日から6月13日にかけて、ICCROM（文化財保存修復研究国際センター）のLATAMプログラム（ラテンアメリカ・カリブ海地域における文化遺産の保存）の一環として、INAH（国立人類学歴史機構、メキシコ）、ICCROM、当研究所の三者で国際研修『Paper Conservation in Latin America: Meeting with the East』を共催しました。本研修は、INAHに属するCNCPC（国立文化遺産保存修復調整機関、メキシコシティ）を会場として2012年より開催しており、本年はアルゼンチン、ブラジル、コロンビア、キューバ、メキシコ、パラグアイ、ペルー、スペインの8カ国から11名の文化財修復の専門家が参加しました。

当研究所は研修前半（5月29日－6月5日）を担当し、当研究所の研究者と国の選定保存技術「装潢修理技術」保持認定団体の技術者を講師とし、講義と実習を行いました。日本の修復技術を海外の文化財へ応用することを目標に、装潢修理技術に用いる材料、道具、技術をテーマに講義、実習を行いました。実習は当研究所で数ヶ月間装潢修理技術を学んだCNCPCの職員と共に遂行しました。

研修後半（6月6日－13日）は西洋の保存修復への和紙の応用を主題に、メキシコとスペイン、アルゼンチンの文化財修復の専門家が講師を担当し、材料の選定方法や洋紙修復分野への応用について講義と実習を行いました。これらの講師は過去の当研究所の国際研修へ参加しており、国際研修を通じた技術交流が海外の文化財保護に貢献していることを改めて確認することができました。

(文化遺産国際協力センター・五木田まきは、元 喜載)



装潢修理で用いる道具の説明  
Explanation of the tools



接着剤の講義と実習  
Practical work and lecture on adhesives

**F**rom May 28th to June 13th, 2018, the International Course on Paper Conservation in Latin America: Meeting with the East, was held as part of the LATAM program (conservation of cultural heritage in Latin America and the Caribbean). This course has been jointly organized by the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP), the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM), and the Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). It has been held since 2012 at the Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC), which belongs to INAH, in Mexico City. This year, 11 conservation specialists from 8 countries (Argentina, Brazil, Colombia, Cuba, Mexico, Paraguay, Peru, and Spain) participated.

TNRICP hosted the first part of the course (May 29th to June 5th). TNRICP researchers and the instructor, who is from a certified group that holds the Selected Conservation Techniques dubbed “Restoration techniques for mounts,” offered practical work and lectures on the materials, tools and techniques used for conservation. The objective of these sessions was to apply Japanese restoration techniques to cultural properties overseas. The practical session was carried out with CNCPC staff members, who learned “Restoration Techniques of Mounting” for several months at TNRICP.

In the latter half of the course (June 6th to June 13th), specialists in the restoration of cultural properties from Mexico, Spain and Argentina gave lectures. The main theme was the application of traditional handmade Japanese paper to Western conservation and restoration techniques. They spoke about how to select materials and apply their techniques to Western paper cultural properties. The lecturers had previously participated in international courses organized by TNRICP, and we were able to reaffirm that informational and practical exchanges through these courses contribute to the protection of cultural properties overseas.

(Makiha GOKITA, Heejae WON, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## 第42回世界遺産委員会への参加

### The 42nd Session of the World Heritage Committee

平成30（2017）年6月24日～7月4日にかけて、バーレーンの首都マナーマで、第42回世界遺産委員会が開催されました。本研究所の職員も参加し、世界遺産条約をめぐる様々な議論についての情報を収集しました。

世界遺産一覧表への記載に関する審議では、昨年に引き続き、諮問機関の勧告を覆して委員会で記載が決議される事例が目立ち、世界遺産一覧表に記載された19件の資産のうち、7件は諮問機関が登録には至らないと判断したものでした。特に、今年は諮問機関が不記載を勧告したにもかかわらず、世界遺産委員会で記載が決議された資産もあり、オブザーバーとして参加した複数の締約国が、委員会の姿勢を専門性軽視であると非難しました。

諮問機関の勧告を覆すことの問題はそれだけではありません。推薦資産の守るべき価値や適切な登録範囲の設定を妨げ、記載後の資産の保全管理に支障をきたしかねず、強引な記載の代償を払うのは締約国自身です。こうした事態をうけ、諮問機関や世界遺産センターは、推薦の評価の過程での締約国との対話を通じ、相互理解と推薦内容の改善に向けた努力をしてきました。しかし現在までのところ、成

果が十分に出ているとは言えないようです。

そうした中で、日本が推薦した「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」は、諮問機関が登録を勧告し、委員会でも満場一致で記載を決議しました。同資産は平成27（2015）年に一度推薦書が提出されたものの、諮問機関からの指摘を踏まえて推薦を取り下げ、2年かけて推薦書を練り直しました。多大な労力を要するにもかかわらず、再推薦の道を選び、記載を実現したことで、日本の世界遺産条約の履行への真摯な取り組みが高く評価されています。

（文化遺産国際協力センター・西和彦、二神葉子、境野飛鳥）



「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産に関する審議の様子」

Deliberation of “Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region”



パーレーンの世界遺産「カルアト・アル-パフレーン-古代の港とディルムンの首都」

“Qal’at al-Bahrain – Ancient Harbour and Capital of Dilmun,” a World Heritage Site in Bahrain

From June 24th through July 4th, 2018, the 42nd session of the World Heritage Committee was held in Manama, the capital of Bahrain. Staff members of this institute attended the session, and collected information on a variety of discussions over the World Heritage Convention.

During the deliberation of inscription on the World Heritage List, the Committee often adopted decisions against recommendations by the Advisory Bodies as with the previous year. Among the nineteen sites inscribed on the World Heritage List, the Advisory Bodies had determined that seven sites were not sufficient as World Heritage Sites. This year in particular, some of the sites on which non-inscription had been recommended by the Advisory Bodies were decided to be inscribed on the List by the Committee. Several States Parties attending the session as observers criticized the attitude of the Committee members referring to it as disregard for expertise.

The States Parties will also suffer adverse effects from ignoring recommendations from the Advisory Bodies. Forceful inscription will obscure the value of the sites, prevent establishing proper boundaries and eventually cause trouble in the conservation and management of the inscribed sites. In response to such unfavorable circumstances, the Advisory Bodies and the World Heritage Centre have made efforts to achieve mutual understanding and improvement in nomination details through dialogues with States Parties during the evaluation process. However, that has not achieved satisfactory outcomes so far.

Under the circumstances, “Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region” nominated by Japan, whose registration had been recommended by the Advisory Bodies, were unanimously decided to be inscribed on the List. Although their nomination dossier was submitted once in 2015, it was withdrawn considering



the Advisory Bodies' opinion, followed by its refinement over two years. As Japan realized this inscription with a huge amount of efforts through re-nomination, its sincere approach to implement the World Heritage Convention is highly esteemed.

(Kazuhiko NISHI, Yoko FUTAGAMI, Asuka SAKAINO, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## ワット・ラーチャプラディットの日本製扉部材と伏彩色螺鈿に関する研究会の開催

### Seminar on Wat Rajpradit's Door Panels Made in Japan and Mother-of-pearl with underpaint

平成30（2018）年7月30日、本研究所において標記の研究会を開催し、11名の専門家による10件の研究発表が行われました。

タイ・バンコク所在のワット・ラーチャプラディットは、1864年にラーマ4世の発願により建立された王室第一級寺院です。同寺院の拝殿の窓と出入口の扉の室内側には、アワビなどの貝を薄く剥ぎ、基底材に接する側に彩色や線描、金属箔を施したものをを用いる伏彩色螺鈿、及び漆絵により装飾された部材が使われています。この扉部材について、タイ文化省芸術局及び同寺院の依頼により、東京文化財研究所は平成24（2012）年からタイでの修理事業に対する技術支援を始めました。特に、平成25（2013）年～平成27（2015）年には2点の扉部材を日本に持ち込み、研究所内外の専門家と連携して詳細な科学的調査と試験的な修理を実施しています。

本研究会では、扉部材の透過X線撮影、顔料等の蛍光X線分析、漆塗膜や下地等の有機分析といった上記の科学的調査のほか、現地で実施した光学的調査や、漆絵による文様の図像の解釈に関する成果が報告されました。それらの成果を通じ、扉部材の装飾に用いられた技法や材料が明らかになるとともに、扉部材が日本製である証拠が示されています。また、この扉部材や、日本及びタイに所在する日本製の伏彩色螺鈿製品を対象に、製作技法に関する検討や、時期的な変遷に関する考察を行った成果も報告されました。

伏彩色螺鈿の技法が用いられたのは18世紀末～19世紀後半の比較的短期間に過ぎませんが、その系譜は明らかとは言えません。私たちは今後も、ワット・ラーチャプラディットの扉部材の修理事業への技術支援とともに、扉部材や伏彩色螺鈿に関する日タイ両国での調査研究を続けます。

（文化財情報資料部・二神葉子）



ワット・ラーチャプラディット拝殿の扉  
Ordnation hall doors of Wat Rajpradit



研究会の様子  
Ongoing seminar

On July 30th, 2018, the above seminar was conducted at Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) with ten research presentations delivered by eleven experts.

Wat Rajpradit is a first-grade royal Buddhist temple located in Bangkok, Thailand. It was built at the request of King Rama IV in 1864. The windows of the ordination hall (ubosot) and the inner sides of the entrance doors of the Temple were mother-of-pearl with underpaint and the panels were decorated with lacquer paintings. For the mother-of-pearl with underpaint, thin strips of abalone or other shells were placed on the base material after coloring, line drawing and metal foil were applied on the reverse of the shell pieces. At the request of the Fine Arts Department of the Ministry of Culture of Thailand and the Temple, TNRICP started providing technical assistance for the restoration project in Thailand in 2012. From 2013 through 2015, two door panels were brought to Japan to conduct a detailed scientific survey and trial restoration in collaboration with experts inside and outside the Institute.

At this seminar, the results of an optical survey implemented in Thailand and the interpretation of icons found in the lacquer painting patterns were also reported, in addition to the outcomes of the scientific surveys such as X-ray photography of door panels, fluorescent X-ray analysis of pigments, and organic analysis of lacquer coating film and undercoat. These outcomes identified the techniques and materials used for decorating the door panels, showing evidence that they were made in Japan. In addition, the manufacturing techniques used on these door panels and the Japanese style of mother-of-pearl with underpaint that existed in Japan and Thailand were considered, while how and when such techniques evolved were also studied.

The technique of mother-of-pearl with underpaint was used for a short period from the end of 18th century until the late 19th century. Its technical genealogy has not been fully clarified yet. We will continue to provide technical support for the door panel restoration project at Wat Rajpradit while conducting research and study on door panels and mother-of-pearl with underpaint in both Japan and Thailand.

(Yoko FUTAGAMI, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 実演記録「<sup>みやそのぶし</sup>宮蘭節」第一回の実施

### First Recording of the Live Performance of “*Miyazono-bushi*”

平成30（2018）年7月30日、無形文化遺産部は東京文化財研究所の実演記録室で、宮蘭節の記録撮影（第一回）を行いました。宮蘭節は国の重要無形文化財に指定されています。

宮蘭節は、18世紀前半に初代宮古路蘭八が京で創始しました。その後、京では衰退しましたが、18世紀半ばに江戸で再興され今日に至ります。宮蘭節の音楽的な特徴は、重厚で艶のある独特の浄瑠璃（声のパート）と、柔らかく厚みのある中棹三味線の音色にあります。伝承曲は古典曲十段と



宮蘭節：本番撮影の様子（左から宮蘭千よし恵、宮蘭千碌、宮蘭千佳寿弥、宮蘭千幸寿）

*Miyazono-bushi*: Performance during the actual video recording (From left: MIYAZONO Senyoshie, MIYAZONO Senroku, MIYAZONO Senkazuya, and MIYAZONO Senkoju)

新曲で、内容はほとんどが心中道行ものです。

今回収録したのは、古典曲《小春治兵衛炬燵の段》(炬燵)と新曲《箕輪の心中》です。両作品とも宮蘭千礫(タテ語り、重要無形文化財各個指定いわゆる人間国宝)、宮蘭千よし恵(ワキ語り)、宮蘭千佳寿弥(タテ三味線)、宮蘭千幸寿(ワキ三味線)の各氏による演奏です。

無形文化遺産部では、今後も宮蘭節の古典曲および演奏機会の少ない新曲の実演記録を継続していく予定です。

(無形文化遺産部・前原恵美)

On July 30th, 2018, the Department of Intangible Cultural Heritage recorded a live performance of *Miyazono-bushi* (for the first time) at the Performing Arts Studio of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties. *Miyazono-bushi* is designated as a nationally important intangible cultural property.

The first MIYAKOJI Sonohachi created *Miyazono-bushi* in Kyoto in the early 18th century. It declined later in Kyoto, but was revived in Edo in the mid-18th century, and has been inherited until today. The musical features of *Miyazono-bushi* are its unique *yoruri* (vocal part), which is heavy yet silky, and the sound of the *chuzao* (middle neck) *shamisen* (Japanese banjo), which is soft yet thick. The traditional tunes are divided into 10 classical ones and modern ones, whose themes are mostly elopements for double suicides.

This time, a classical tune, the “Scene of KOHARU Jihee Using *Kotatsu* (Japanese foot warmer)” (*Kotatsu*), and a modern tune, “Double Suicide in Minowa” were recorded. Both were performed by MIYAZONO Senroku (lead singer: an individual certified as a Holder of Important Intangible Cultural Property or what is called living national treasure), MIYAZONO Senyoshie (supporting singer), MIYAZONO Senkazuya (lead *shamisen* player), and MIYAZONO Senkoju (supporting *shamisen* player).

The Department of Intangible Cultural Heritage will continue to record the live performance of classical *Miyazono-bushi* tunes as well as its modern tunes, which are seldom played.

(Megumi MAEHARA, Department of Intangible Cultural Heritage)

## アルメニア共和国における染織文化遺産保存修復研修の開催

### Workshop on the Conservation of Historic Textiles in the Republic of Armenia

平成30(2018)年6月25日～7月6日の間、アルメニア共和国にて、同国文化省と共同で染織文化遺産保存修復研修を開催しました。本研修は、東京文化財研究所と同省とが平成26(2014)年に締結した、文化遺産保護分野における協力に関する合意に基づくもので、昨年度に引き続いて2回目の実施となります。

今回の研修は、文化遺産国際協力センター客員研究員の石井美恵氏とNHK文化センターさいたまの横山翠氏を講師として、歴史文化遺産科学研究センターとエチミアジン大聖堂付属博物館の2箇所で行い、アルメニア国内の博物館・美術館など7機関から14名が研修生として参加しました。歴史文化遺産科学研究センターにおける研修では、同センターが所蔵する、考古遺跡から出土した12世紀のものと思われる染織遺物に対して、顕微鏡を用いた分析手法や収蔵方法などに関する実習を行いました。また、エ

チミアジン大聖堂付属博物館においては、9月にアメリカのメトロポリタン美術館へ出展予定の収蔵品に対する、より高度な技術を用いたステッチ補強の実習を行いました。

今年度は実物の染織文化遺産を使用した研修を行うことができ、研修生にとっても良い経験となりました。我々が伝える知識や技術がアルメニアの専門家に定着するよう、来年度も研修事業を実施する予定です。

(文化遺産国際協力センター・間舎裕生)



考古染織遺物を用いた実習  
Practical training with historic textiles



顕微鏡による繊維構造の分析  
Analysis of the fiber structure by microscope

From June 25th through July 6th, 2018, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties organized a workshop on the conservation of historic textiles in collaboration with the Ministry of Culture in the Republic of Armenia. Based on the cooperation agreement regarding the cultural heritage protection area established between them in 2014, this workshop was implemented for the second time following last year.

This workshop was conducted at the Scientific Research Center for Historical and Cultural Heritage and the Museum of the Mother See of Holy Etchmiadzin with Dr. Mie ISHII, a visiting researcher from the Japan Center for International Cooperation in Conservation, and Ms. Midori YOKOYAMA from the NHK Culture Center Saitama, as lecturers. Fourteen trainees from seven institutions such as museums and galleries in Armenia attended the workshop. At the Scientific Research Center, historic textiles unearthed from archaeological sites in the 12th century, which the Center possesses, were analyzed by microscope before practical training on how they should be stored. At the Museum of the Mother See, the trainees stitched the Museum's textiles for reinforcement with more advanced techniques before exhibiting them at the Metropolitan Museum of Art in the United States in September.

This time, we provided practical training with historic textiles that provided the trainees with very good experience. We will organize a workshop in 2019 as well to transfer our knowledge and techniques to Armenian specialists.

(Hiroo KANSHA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## バガン（ミャンマー）における煉瓦造寺院外壁の保存修復と壁画調査 Conservation and Restoration of the Outer Walls of Brick Temples and Studies of Mural Paintings in Bagan, Myanmar

平成30（2018）年7月11日～8月5日までの期間、ミャンマーのバガン遺跡群内Me-taw-ya（No. 1205）寺院において、壁画保護のための雨漏り対策を主な目的とする煉瓦造寺院外壁の保存修復を行いました。本年の1月～2月にかけて実施した作業を継続し、平成28（2016）年の地震で被災した箇所の見直しを行い、スタッコ装飾や目地材といった外観美に影響する箇所についても修復方法を検討しました。この結果、煉瓦崩落時における修復方法や使用材料について方針を示すに至り、ミャンマー宗教文化省考古国立博物館局バガン支局からも高い評価を得ることができました。

また、ミャンマーにおける壁画技法の変遷や美術史、図像に関する調査を前回に引き続き実施しました。まず、バガンに存在する11～13世紀の代表的な壁画についてさらなる情報を収集し理解を深めました。その後はマンダレーへ移動し、同市を拠点としてインワ、サガイン、アマラプーラ、チャウセーに点在する寺院を訪ね、17～19世紀の壁画の特徴を把握するよう努めました。

滞在期間中にはヤンゴンにある在ミャンマー日本国大使館を訪問し、当事業の概要について説明させていただきました。今後は経過報告を通じて当研究所におけるバガンでの文化財保存活動に関する情報を共有していきます。

（文化遺産国際協力センター・前川佳文、嶋原由美）



寺院頭頂部の作業風景  
Ongoing work at the pagoda dome



ポーカラ寺院壁画（部分）  
Wall painting of Pokala Temple (portion)

From July 11th to August 5th, 2018, we conducted conservation and restoration work on the outer walls of Me-taw-ya Temple (No. 1205), a brick temple at the Bagan Archaeological Site in Myanmar, aiming primarily to protect the mural paintings from leak of rainwater. Continuing the work implemented from January to February of this year, we reviewed the portions damaged by the earthquake in 2016, and considered the restoration methods for stucco decorations and joint fillers that would affect the beauty of its facade. As a result, we successfully indicated how collapsed bricks should be restored together with the materials to be used, which was highly esteemed by the Bagan Branch, the Department of Archaeology and National Museums, the Ministry of Religious Affairs and Culture of Myanmar.

In addition, we continually conducted studies on art history, iconography, and the evolution of mural

painting techniques in Myanmar. First, we collected further information on representative mural paintings from the 11th century through the 13th century in Bagan for a greater understanding. Second, we moved to Mandalay from where we visited temples scattered in Inwa, Sagaing, Amarapura, and Kyaukse in order to grasp the features of mural paintings from the 17th century through the 19th century.

During our stay in Myanmar, we visited the Embassy of Japan in Yangon to briefly outline this project. We will share information on our activities to conserve cultural properties in Bagan through regular progress reports.

(Yoshifumi MAEKAWA, Yumi SHIGIHARA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## ブータンにおける伝統民家保存に関する調査

### A Survey on the Conservation of Traditional Houses in Bhutan

ブータン内務文化省文化局遺産保存課と共同で、同国の版築造伝統民家を対象とする実測等調査を平成30（2018）年7月16日から24日まで首都ティンプー市およびパロ県にて実施しました。

このうちティンプー北郊のカベサ村に所在する物件は、これまでの調査で発見した古民家の中でも最も古式を良く残す事例の一つとして注目していましたが、無住になって久しく、残念なことに外周の版築壁を残して上階床などの木部が昨年倒壊してしまいました。本年3月に同市で開催したワークショップにおいて保存の重要性を訴えた結果、所有者が取り壊しの意向を撤回し、修復に向けた動きが始まりました。これを受けて今回、建物内から全ての木部材を回収し、個々の原位置を特定して記録し、仮保存小屋に格納する作業を実施しました。部材の損傷や滅失は思いのほか少なく、正確な復原が可能であることが確認できました。今後、具体的な修復・活用策の検討が進むことが大いに期待されます。

ところで、ブータン古民家に関する調査研究は平成28（2016）年度以降、科学研究費助成事業として実施してきましたが、その研究代表者でもある亀井伸雄所長の訃報が現地滞在中にもたらされました。これを受けてブータン側関係者の提案により、供養の儀式がティンプー市街を見渡す古刹チャンガンカ寺において営まれました。これまでの共同活動に参加したスタッフたちが参集し、108個の灯明に火を灯して故人の冥福を祈りました。

(文化遺産国際協力センター・友田正彦)



倒壊部材の回収作業

Removing the Collapsed Parts of the House



チャンガンカ寺における供養

Memorial Service at Changangkha Lhakhang

In cooperation with the Division for Conservation of Heritage Sites, Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs of Bhutan, we surveyed traditional houses built with the rammed earth construction technique in the capital, Thimphu, and the Paro Dzongkhag from July 16th to July 24th, 2018.

We focused on an old house located in Kabesa Village in the northern outskirts of Thimphu as the best example of a house built in an ancient style among the old farm houses we discovered through the surveys. Regrettably, the upper floors and other wooden elements of the house, which had been left uninhabited for many years, collapsed last year, but its external walls built with rammed earth remain. As a result of emphasizing the significance of preserving this house at a workshop held in the city in March 2018, the owner withdrew his intention to demolish the house, and a movement began toward its restoration. In response to this, we collected the wooden members of the house, and individually recorded and identified their original locations, before placing them into temporary storage. We confirmed that the members were far less damaged or missing than expected, which enables an accurate restoration. We expect that examination of concrete restoration and utilization measures will progress after this.

Since 2016, the research and study of old houses in Bhutan has been conducted under Grants-in-Aid for Scientific Research. During our stay in Bhutan this time, we received the sad news that the representative of the research project, Dr. Nobuo KAMEI, Director General of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, had passed away. The Bhutanese people involved in the cooperation project proposed that we should hold a memorial service for the DG at Changangkha Lhakhang, a venerable temple overlooking the city of Thimphu. The staff members involved in the joint activities gathered there to pray for the repose of his soul by lighting 108 votive candles.

(Masahiko TOMODA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## ベルリンにおけるワークショップ「紙本・絹本文化財の保存と修復」の開催 Workshops on the Conservation of Japanese Art Objects on Paper and Silk in Berlin, Germany

海外に所在する書画等の日本の文化財の保存活用と理解の促進を目的として、本ワークショップを毎年開催しています。本年度はベルリン博物館群アジア美術館において、平成30（2018）年7月4～6日に基礎編「Japanese Paper and Silk Cultural Properties」、9～13日に応用編「Restoration of Japanese Hanging Scrolls」をベルリン博物館群アジア美術館及びドイツ技術博物館の協力のもと実施しました。

基礎編には欧米10カ国より13名の修復技術者及び学生が参加しました。作品の制作、表具、展示、鑑賞という実際に文化財が私たちの目に触れるまでの過程に倣い、接着剤、岩絵具、和紙等の材料についての基礎講義、絹本絵画や墨画の実技、及び掛軸の取り扱い実習等を行いました。

応用編は掛軸の保存と修復をテーマとし、選定保存技術「装潢修理技術」保持認定団体の技術者を講師に迎え6カ国10名の修復技術者が参加しました。掛軸の構造や掛軸修復に関する知識とそれに裏付けられた技術を理解するため、講師による裏打ちや軸首交換等の実演、掛軸の下軸や紐の取り外しと取

り付け等の実習を行いました。両編では活発な質疑応答やディスカッションが行われ、日本の修復技術や材料の応用例等の技術的な意見交換も見られました。

海外の保存修復の専門家に日本の修復材料と技術を伝えることにより、海外所在の日本の紙本・絹本文化財の保存と活用に貢献することを目指し、今後も同様の事業を実施していきたいと考えています。

(文化遺産国際協力センター・五木田まきは)



基礎編における取り扱いの講義  
Lecture on handling of folding screens



応用編における掛軸の保存と修復の実習  
Practical work on restoration of a hanging scroll

These workshops are held annually for the purpose of preservation and utilization of Japanese art objects, such as paintings and calligraphic works overseas, and promotion of the understanding of these objects. This year, the basic course “Japanese Paper and Silk Cultural Properties” held from July 4th to 6th, 2018, and the advanced course “Restoration of Japanese Hanging Scrolls” held from July 9th to 13th were conducted at the Asian Art Museum, National Museums in Berlin (Museum für Asiatische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin) with the support of the Asian Art Museum and Museum of Technology (Deutsches Technikmuseum).

In the basic course, 13 restorers, conservators and students from ten countries participated. This course consisted of lectures, demonstrations, and practical work that covered the process from the creation of a cultural property to its appearance before the public, that is, its creation, mounting, exhibition and viewing. Participants were lectured on the materials used for the cultural properties, such as adhesives, mineral pigments and paper, and participated in the practical work of painting on silk, Chinese ink painting and handling of hanging scrolls.

In the advanced course, instructors from a certified group that holds the Selected Conservation Techniques dubbed “Restoration techniques for mounts” conducted practical work sessions and lectures to ten restorers from six countries. The instructors demonstrated techniques such as lining and reattachment of roller knobs, and the participants experienced the removing and attaching of the rods of a hanging scroll during the practical work sessions. Through these sessions, the participants could gain an understanding of the structure of hanging scrolls and knowledge and techniques for the restoration of hanging scrolls. Discussions were actively held in both courses. In addition to a question and answer session, opinions about restoration and applications of Japanese techniques and materials were exchanged.

Similar projects will be implemented with the aim of contribution to the preservation and utilization



of Japan's tangible and intangible cultural properties overseas by sharing information about conservation materials and techniques in Japan with conservators overseas.

(Makiha GOKITA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## セインズベリー日本藝術研究所との共同事業協定書の更新

### Renewed memorandum of agreement on a joint project with the Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures

当研究所では、平成25（2013）年7月にイギリス・ノーフォーク県の県庁所在地ノリッジ（Norwich）にあるセインズベリー日本藝術研究所（Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures; SISJAC）と5年間にわたる共同事業にかかる協定書を締結し、「日本芸術研究の基盤形成事業」を進めるとともに、文化財情報資料部から研究者を派遣し、SISJACにて日本美術に関する講演を毎年行って参りました。「日本芸術研究の基盤形成事業」は、当研究所が『日本美術年鑑』編纂のために収集してきた美術関係文献データによるデータベースを補完するものとして、

SISJACが日本国外で発表された英文による日本芸術関係文献のデータを収集・入力し、共同でデータベースを構築するものです。平成30（2018）年6月半ばまでにお送りいただいた文化財関係文献2,584件、美術展覧会・映画祭開催情報（日本国外）1,631件、書籍情報（日本国外出版）460件、計4,675件のデータが、当研究所の総合検索システムに統合され、横断検索が可能となっています。

これらの事業を継続すべく、平成30（2018）年7月13日、SISJACにて同研究所のサイモン・ケイナー（Simon Kaner）所長と当研究所副所長の山梨により更新された協定書への調印が行われました。事業の継続によって、さらなるデータベースの充実と研究交流に努めていく所存です。

（副所長・山梨絵美子）



調印式の様子  
Signing ceremony

In July 2013, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties signed a memorandum of agreement on a five-year joint project with the Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures (SISJAC) located in Norwich in the County of Norfolk, UK and worked on the project of “Shaping the Fundamentals of Research on Japanese Art” while sending researchers of the Department of Art Research, Archives and Information Systems to give lectures on Japanese art at the SISJAC every year. In the project of “Shaping the Fundamentals of Research on Japanese Art”, SISJAC has collected and entered data related to the study of Japanese arts written in English to be added to the database of our institute. By the middle of June 2018, 4675 items including 2584 titles of articles on Japanese cultural properties, 1631 titles of art exhibitions and movie festivals held overseas, and 460 titles of books on Japanese cultural properties published overseas had been

sent and gathered into the database of our institute to enable cross-searches.

To continue these projects, Dr. Simon Kaner, General Director of SISJAC and YAMANASHI, Deputy Director General of the institute signed the renewed memorandum of agreement on the joint project on July 13th at the SISJAC. Continuation of the joint project would help to enrich the database and enhance research exchange.

(Emiko YAMANASHI, Deputy Director General)

## 亀井伸雄所長ご逝去

### Obituary – Director General Mr. Nobuo KAMEI

平成22（2010）年4月から当研究所所長を務められた亀井伸雄氏が平成30（2018）年7月17日に胃がんの為、逝去されました。亀井所長は亡くなる直前まで当研究所の発展のためご尽力されました。亀井所長は、東京大学工学部建築学科を経て、同大学院工学系研究科博士課程都市工学専門課程を昭和48（1973）年3月に修了され、同年4月に文化庁文化財保護部建造物課技官となりました。昭和50（1975）年から奈良国立文化財研究所、昭和59（1984）年から奈良市教育委員会、昭和62（1987）年から文化庁（平成2（1990）年から同建造物課長）、平成15（2003）年4月から都城工業高等専門学校校長を務められた後、平成17（2005）年に文化庁に戻られて文化財鑑査官となり、平成20（2008）年に財団法人文化財建造物保存技術協会常務理事を務められました。文化庁では、登録文化財制度の普及に努められ、また、重要伝統的建造物群保存地区の選定、修理・修景に大きな役割を果たされたほか、「ふるさと文化財の森構想」を開始して建造物の保存修理に必要な検皮などの資材確保を図られました。平成7（1995）年1月17日の阪神淡路大震災にあたっては、主任調査官として被災文化財復旧事業においてリーダーシップを発揮されました。



平成22（2010）年4月から平成25（2013）年3月まで国立文化財機構理事・当研究所所長を併任され、理事ご退任後も所長を務められました。着任初年度末の東北地方太平洋沖地震に際しては、文化庁が立ち上げた被災文化財救援委員会委員長となり、全国から延べ6,800名ほどが参加した2箇年におよぶ文化財レスキュー活動を成功に導かれました。

平成22（2010）年4月から平成25（2013）年3月まで国立文化財機構理事・当研究所所長を併任され、理事ご退任後も所長を務められました。着任初年度末の東北地方太平洋沖地震に際しては、文化庁が立ち上げた被災文化財救援委員会委員長となり、全国から延べ6,800名ほどが参加した2箇年におよぶ文化財レスキュー活動を成功に導かれました。

本務のほか平成29（2017）年から文化審議会文化財分科会長として、「文化財の確実な継承に向けたこれからの時代にふさわしい保存と活用の在り方について」の提言をまとめ、専門とする建造物のみならず、広く文化財全般の保護継承に尽力されました。

本年6月の文化財保護法改正など、文化財保護行政が変化していく中、亀井所長を失いましたことは大きな悲しみですが、故人の文化財保存継承への遺志を引き継いで参りたいと思います。

(副所長・山梨絵美子)

**D**r. Nobuo KAMEI, Director General of our Institute since April 2010 passed away on July 17th, 2018, of gastric cancer. He devoted himself to the growth and advancement of the Institute until his very

last moment. Dr. KAMEI graduated from the Department of Architecture, Faculty of Engineering of the University of Tokyo and completed the doctoral course in the Department of Urban Engineering, Graduate School of Engineering of the same university in March 1973. He joined the Architecture Division, Cultural Properties Protection Department of the Agency for Cultural Affairs of the Government of Japan as a Technical Official in April of that year. He moved to the Nara National Cultural Properties Research Institute (current Nara National Research Institute for Cultural Properties) in 1975, then to the Board of Education of Nara City in 1984 and he got back to the Agency for Cultural Affairs in 1987. After his commission as a Director of the Architecture Division (from 1990), he became President of the National Institute of Technology, Miyakonjo College in 2003. In 2005 he returned to the Agency for Cultural Affairs and served as Councillor of the Cultural Properties Department until he assumed the post of Managing Director of the Japanese Association for Conservation of Architectural Monuments, an incorporated foundation in 2008. During his service at the Agency for Cultural Affairs, he made a great contribution to the enhancement of the program for the registration of cultural properties and also played an instrumental role in the selection, repair and landscaping of the “Important Preservation Districts for Groups of Traditional Buildings.” In addition, Dr. KAMEI launched the “Hometown Forest for Cultural Properties” program designed to ensure that Japanese cypress bark and other resources required for the maintenance and repair of traditional buildings will be available for years to come. When the Great Hanshin-Awaji Earthquake struck on January 17th, 1995, he demonstrated his leadership in the restoration of affected cultural properties as chief investigator.

Between April 2010 and March 2013 he was Director of the National Institutes for Cultural Heritage and concomitantly Director General of our Institute, the latter of which he continued to hold after he stepped down from the former organization. In the aftermath of the Great East Japan Earthquake that occurred less than a year from his arrival at our Institute, he took Chairman of the Committee for Salvaging Cultural Properties Affected by the 2011 Earthquake off the Pacific Coast of Tohoku and Related Disasters that was set up by the Agency for Cultural Affairs. Dr. Kamei successfully led the rescue operation that involved 6,800 people in total from around the country and lasted for two years.

Outside the Institute, he served as the chair of the Subdivision on Cultural Properties of the Council for Cultural Affairs since 2017. In that capacity he took the initiative in proposing recommendations concerning the “Preservation and Utilization of Cultural Properties for Assured Inheritance in the New Era.” His contribution to the protection and inheritance of cultural properties encompassed not only architecture, his own specialization, but also all other cultural properties.

All of us at Tokyo National Research Institute for Cultural Properties are deeply saddened by the loss of Dr. KAMEI, especially at a time when the national policy on the preservation of cultural properties is entering a new dimension following the July 2018 revision of the Act on the Protection of Cultural Properties. We renew our commitment to carrying on Dr. KAMEI’s last wishes of duly passing on our precious cultural properties to future generations.

(Emiko YAMANASHI, Deputy Director General)

## Column

### ネパール・カトマンズ盆地内歴史的集落の保全を目指して

#### Toward The Conservation of Historic Settlements in the Kathmandu Valley, Nepal

カトマンズ盆地内には中世マッラ時代（1200～1768AD）以前から続く歴史的集落が残っており、落ち着いたレンガ壁に木彫飾り窓がついた3階建ての町並みが印象的です。これらの歴史的集落は盆地内の丘や尾根筋の高台の上につくられ、広がる田園に浮かんだ島のように点在しています。秋になれば、各家の軒先には干しトウモロコシが吊るされ、道端では脱穀作業に勤しむ女性や糸を紡いでいる老人が見られるといったような、ネワール族集落の牧歌的な農風景が現代まで息づいています。

しかし、平成27（2015）年4月25日に発生したM7.8のゴルカ地震による甚大な被害と、そこからの復興によって、集落の町並みは急速に変わりつつあります。震災前から人口増加や生活の現代化によって建替えが進み、低層の伝統住宅の町並みは限られたものになっていましたが、震災後にさらに減少傾向にあります。また、震災当時において、歴史的集落の保全に関する制度は整っておらず、100年以上の歴史をもつ伝統的民家ですら文化財としての修復が難しい状況でした。

このままでは震災後の復興によって歴史的町並みが完全に失われてしまうのではと危ぶまれ、歴史的集落の保全制度の創設が国内外から求められました。しかしながら、文化財を管轄するネパール国文化・観光・民間航空省考古局は寺院や仏塔などの数多くの被災文化財の復旧に注力する必要があったため、歴史的集落保全の制度設計まではとても手が回らない状況でした。歴史的な町並みを守りたいという思いを抱く地元グループもいましたが、金銭的援助も法的根拠も行政からの支援も十分になく、その理想と迅速な復興を望む住民との間で板挟みの状況になっていました。

そのような状況の中、東京文化財研究所は平成27（2015）年9月から文化庁より委託を受け、東京大学などの他機関とも協力し「ネパールにおける文化遺産被災状況調査事業」および「ネパールの被災文化遺産保護に関する技術的支援事業」の重点項目としてネパール・カトマンズ盆地内に残る歴史的集落の保全に取り組んできました。

歴史的集落の保全は、寺院などの歴史的建造物単体の保存と比べてどうしても後手に回ってしまいがちです。日本の場合を振り返ってみても、古社寺保存法(明治30（1897）年)が定められてから78年後の文化財保護法改正(昭和50（1975）年)によって伝統的建造物群保存地区制度が創設され、ようやく「群」として歴史的町並みや集落が文化財として扱われるようになりました。この制度は、突如国の制度として創設されることになったのではありません。「売らない、貸さない、壊さない」で有名な妻籠宿(長野県)を守る住民憲章(昭和46（1971）年)に代表される住民の自主的な町並み保存運動や、金沢市伝統環境保存条例(昭和43（1968）年)等の各地の自治体による独自の条例策定等の背景が創設を後押ししました。このボトムアップの動きこそが、住民の生活に密接する町並み保全の制度設計には欠かせないものです。

そこで、ネパールにおいてもボトムアップによる支援を意識し、我々はまずは世界遺産暫定リストにも記載されている歴史的集落コカナで活動する復興協議会との協力から始まり、次に各市の歴史的地区の条例の策定や運用にも関わる行政専門官と共に議論や研修を重ねながらネパールにおける歴史的集落の保全のあり方を考えていきました。さらには日本における全国伝統的建造物群保存地区協議会のように自治体間の連携を高めるために、カトマンズ盆地内の各市市長や副市長が議論する市長フォーラムを開催するに至りました。これらに関する主要な活動としては以下が挙げられます。

- ・平成28（2016）年9月：歴史的集落コカナにおける住民向け調査成果報告会
- ・平成28（2016）年11月：行政官との歴史的集落の保全に関する会議
- ・平成29（2017）年3月：歴史的集落保全関係者の招聘研修
- ・平成29（2017）年4月：考古局における行政官のためのワークショップ
- ・平成29（2017）年6月：キルティブルにおける行政官のためのワークショップ
- ・平成29（2017）年12月：パナウティにおける市長フォーラム
- ・平成30（2018）年5月：サンクーにおける行政官のためのワークショップ

現在（2018年8月）では各歴史的集落に対して建築条例が掛けられていますが、その内容はまだまだ発展途上であり、運用については更に課題が残っています。それに対して各市の行政官や市長の間に構築された、歴史的集落の保全を検討するネットワークはその課題解決の土台になります。さらに、東大研チームが地元住民と協働して進めている無形文化遺産に関する調査や盆地内集落の環境調査、他大学や他国で進められている調

査研究がこのネットワークに還元され、その知識や経験が共有されていくといったような好循環が生まれることも期待しています。

カトマンズ盆地内の歴史的集落をどのように保全していけるのか、まだまだ道半ばではありますが、この3年の間に繋がれたネットワークが力を発揮し、ネパール民族の豊かな文化が凝縮された歴史的集落群が将来にわたって保全されていくことを願っています。

(文化遺産国際協力センター・山田大樹)

In the Kathmandu Valley, there still remain historic settlements that have been in continuous existence since the medieval period predating the Malla dynasty (1200 AD-1768 AD). The townscapes of three-storey buildings, with their sedate brick walls and carved wooden windows, are impressive. These settlements are formed on hills or uplands along the ridge line and are scattered in vast paddy fields like small islands. In fall, bountiful ears of corn hang from the eaves of houses while women toil away at their threshing and old people spin yarn by the roadside. These idyllic agricultural scenes can be found even today in the Newar people's settlements.

The townscapes of these settlements have changed drastically, because of the enormous damage caused by the M7.8 Gorkha earthquake of April 25th, 2015, and the subsequent restoration process. Although the old houses had been steadily rebuilt because of population growth and lifestyle modernization even before the quake, the process of change has more rapid since then due to the damage suffered by the Earthquake. Further, there were no systems in place at the time to conserve the historic settlements. It has even been difficult to preserve traditional private homes over 100 years old as cultural properties.

It was necessary to establish a system to conserve these exceptional settlements based on requests from inside and outside of the country, lest they be completely lost during the reconstruction process. Unfortunately, the Department of Archaeology (DOA), Nepal's Ministry of Culture, Tourism and Civil Aviation had to put such a great deal of effort into the restoration of the many damaged cultural properties, such as temples and pagodas, that they could not handle the system design to conserve all of the settlements. They were also confronted by a local group that was eager to conserve the historic layers. With meager financial assistance and insufficient legal bases and administrative support, the group faced a dilemma between its ideals and the expectations of residents regarding rapid reconstruction.

Under the circumstances, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (Tobunken) has worked on the conservation of historic settlements in the Kathmandu Valley as a key item in its "Project for Investigation of Damage Situation of Cultural Heritage in Nepal" and "Technical Assistance for the Protection of Damaged Cultural Heritage in Nepal," which were commissioned in September 2015 by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in cooperation with the University of Tokyo and other institutions.

When compared with the conservation of temples and other historic buildings, the settlements often follow one step behind. Reflecting on similar circumstances in Japan, historic townscapes and settlements there were not considered as "groups" of cultural properties until a full 78 years after the establishment of the Ancient Temples and Shrines Preservation Law (1897) when a system of Preservation Districts for Groups of Traditional Buildings was created through an amendment to the Law for the Protection of Cultural Properties in 1975. This national system did not appear suddenly. A series of steps was needed: voluntary townscape preservation activities begun by residents of historic settlements, such as Tsumago-juku, led to their protection under citizens' charters famous for the principle of "Don't Sell, Don't Lend, and Don't Destroy" (1971), and a number of local governments formulated original ordinances, such as the Kanazawa City Ordinance for the Preservation of the Traditional Environment (1968). These grassroots movements were essential to designing a system for the conservation of townscapes that were closely related to the residents' lives.

Therefore, with the need for grassroots support for Nepal in mind, we built cooperation with the Khokana Reconstruction and Rehabilitation Committee. Khokana is a historic settlement included in the Tentative List of UNESCO World Heritage Sites. We then sought out a concept by which we could conserve historic settlements in Nepal through repeated discussions and training seminars

with administrative engineers (officers) involved in the formulation and operation of ordinances for historic districts in each city. Finally, we organized Mayors' Forums for discussion among the mayors and deputy mayors of each city in the Kathmandu Valley to strengthen the collaboration between local governments as is the case with Japanese Council for Preservation Districts for Groups of Historic Buildings. The major activities conducted were as follows:

- September 2016: Meeting sharing the result of a survey of residents in the historic settlement of Khokana
- November 2016: Conference on the Preservation of Historic Settlements in Kathmandu Valley with administrators
- March 2017: Invitation programme for experts concerning preservation of historic settlements
- April 2017: Workshop for administrative officers at the Department of Archaeology
- June 2017: Workshop for administrative officers in Kirtipur
- December 2017: Mayors' Forum in Panauti
- May 2018: Workshop for administrative officers in Sankhu

At the time of this writing, building bylaws apply to each historic settlement; however, their regulation remains insufficient to fully conserve them. There are still operational issues to be resolved. The network established for the conservation of historic settlements among the administrative officers and mayors of different cities will work as a platform to resolve the various issues. In addition, we expect to create a virtuous cycle that is based upon shared knowledge and experience from an intangible cultural heritage survey and an environmental survey for settlements in the valley conducted by the Tobunken team in collaboration with local residents, as well as from research and studies conducted by other universities and foreign organizations.

We have yet to identify the appropriate method for conserving historic settlements in the Kathmandu Valley. However, we sincerely hope that a group of these settlements, where the rich Newar culture people is concentrated, will be conserved farther to the future through the network established over the past three years.

Hiroki YAMADA, Japan Center for International Cooperation in Conservation



ココナの町並み(平成27 (2015) 年9月撮影)

Townscape of Khokana (Photographed in September 2015)



高台の上につくられたココナ  
Khokana located on upland



平成29 (2017) 年12月に開催した市長フォーラムの様子  
Mayors' Forum held in December 2017

## 施設見学

日程	見学者
H30. 5. 9	韓国国会 (韓国国立文化財研究所、螺鈿漆器博物館他) 8名
H30. 6. 8	独立行政法人国立公文書館 25名
H30. 5. 29	シリア古物博物館総局、帝京大学等 9名
H30. 6. 22	関西大学 2名
H30. 6. 26	韓国伝統文化大学 8名
H30. 6. 28	シリア古物博物館総局、橿原考古学研究所 5名
H30. 7. 2	情報保存研究会 23名
H30. 7. 10	フィリピン国家歴史委員会、文化庁等 6名

人事異動

●平成30年5月1日付

区分	職名	前職名、異動先	氏名
兼務命	文化遺産国際協力センター国際情報研究室長（兼）文化財情報資料部文化財アーカイブズ研究室	文化遺産国際協力センター国際情報研究室長	西 和彦
兼務免	文化遺産国際協力センター技術支援研究室長	文化遺産国際協力センター技術支援研究室長（兼）文化財情報資料部文化財アーカイブズ研究室	加藤 雅人

●平成30年6月30日付

区分	職名	前職名、異動先	氏名
退職 (任期満了)	文化財防災ネットワーク推進室（東京文化財研究所保存科学研究センター勤務）アシエイトフェロー		内田 優花

●平成30年7月1日付

区分	職名	前職名、異動先	氏名
採用	文化財情報資料部文化財アーカイブズ研究室研究員		米沢 玲
昇任	文化財情報資料部近・現代視覚芸術研究室長（上席研究員）（併）東京国立博物館学芸研究部	文化財情報資料部近・現代視覚芸術研究室長（主任研究員）（併）東京国立博物館学芸研究部	塩谷 純
配置換	保存科学研究センター保存環境研究室長（兼）文化財情報資料部文化財アーカイブズ研究室（併）文化財防災ネットワーク推進室	本部文化財活用センター保存担当室長（併）保存科学研究センター保存環境研究室	吉田 直人
兼務	保存科学研究センター長（兼）保存科学研究センター保存環境研究室長（併）文化財防災ネットワーク推進室	保存科学研究センター長（併）文化財防災ネットワーク推進室	佐野 千絵
兼務	保存科学研究センター修復材料研究室長（兼）文化財情報資料部文化財アーカイブズ研究室	保存科学研究センター修復材料研究室長	早川 典子
併任	文化財情報資料部文化財情報研究室長（兼）文化遺産国際協力センター国際情報研究室（併）文化財防災ネットワーク推進室（併）本部文化財活用センターデジタル資源担当室長	文化財情報資料部文化財情報研究室長（兼）文化遺産国際協力センター国際情報研究室（併）文化財防災ネットワーク推進室	二神 葉子
併任	保存科学研究センター修復計画研究室長（併）文化財防災ネットワーク推進室	保存科学研究センター修復計画研究室長	朽津 信明

●平成30年7月17日付

区分	職名	前職名、異動先	氏名
退職 (死亡)	所長		亀井 伸雄

●平成30年7月18日付

区分	職名	前職名、異動先	氏名
命・事務代理	(命) 所長事務代理、副所長（兼）文化財情報資料部長	副所長（兼）文化財情報資料部長	山梨絵美子